Any-notes.com

BÉLA BARTÓK

MIKROKOSMOS

153 Progressive Piano Pieces
153 Pièces de piano progressives
153 Klavierstücke, vom allerersten Anfang an
Zongoramuzsika a kezdet legkezdetétől

1 *Nos. 1–36*

Any-notes.com

New Definitive Edition 1987
Neue, revidierte Ausgabe 1987

Boosey & Hawkes
MUSIC PUBLISHERS LIMITED
LONDON · NEW YORK · BONN
SYDNEY · TOKYO

Музыкальная

Any-notes.com

Contents

VOLUME 1

Foreword to the Definitive Edition 4
Preface by the Composer 8
No. 1-6 Six Unison Melodies 12
7 Dotted Notes 15
8 Repetition (1) 15
9 Syncopation (1) 16
10 With Alternate Hands 16
11 Parallel Motion 17
12 Reflection 17
13 Change of Position 18
14 Question and Answer 18
15 Village Song 19
16 Parallel Motion with Change of Position 19
17 Contrary Motion (1) 20
18-21 Four Unison Melodies 20
22 Imitation and Counterpoint 22
23 Imitation and Inversion (1) 22
24 Pastorale 23
25 Imitation and Inversion (2) 24
26 Repetition (2) 25
27 Syncopation (2) 25
28 Canon at the Octave 26
29 Imitation Reflected 26
30 Canon at the Lower Fifth 27
31 Dance in Canon Form 27
32 In Dorian Mode 28
33 Slow Dance 29
34 In Phrygian Mode 30
35 Chorale 31
36 Free Canon 32
Appendix: Exercises 33
Appendix: Notes 35

Index

1ER VOLUME

Préface à l'édition définitive 5
Préface du compositeur 9
No. 1-6 Six mélodies à l'unisson 12
7 Notes pointées 15
8 Répétition (1) 15
9 Rythme syncopé (1) 16
10 Mains alternées 16
11 Mouvement parallèle 17
12 Mouvements et reflets 17
13 Changement de position 18
14 Question et réponse 18
15 Chanson villageoise 19
16 Mouvement parallèle avec changement de position 19
17 Mouvement contraire (1) 20
18-21 Quatre mélodies à l'unisson 20
22 Imitation et contrepoint 22
23 Imitation et inversion (1) 22
24 Pastorale 23
25 Imitation et inversion (2) 24
26 Répétition (2) 25
27 Rythme syncopé (2) 25
28 Canon à l'octave 26
29 Reflet d'imitation 26
30 Canon à la quinte inférieure 27
31 Danse en forme de canon 27
32 En mode dorien 28
33 Danse lente 29
34 En mode phrygien 30
35 Choral 31
36 Canon libre 32
Appendice: exercices 33
Appendice: notes 35

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Préface

A L'EDITION DEFINITIVE DU "MIKROKOSMOS"

Durant la période où j'ai connu mon père il n'acceptait que des étudiants de piano avancés. Lorsque j'eus 9 ans (en 1933), il consentit pourtant à m'enseigner à partir du début.

Son programme ne suivit point une méthode d'enseignement des "écoles de piano". Au début je chantais seulement. Plus tard, il improvisa des exercices pour développer en partie le contrôle indépendant des doigts. A l'occasion, j'attendais durant nos leçons pendant qu'il s'asseyait à son bureau et je n'entendais que le grincement de sa plume. Quelques minutes plus tard il apportait au piano un exercice ou une petite composition que je devais déchiffrer immédiatement et ensuite étudier pour notre prochaine leçon.

C'est ainsi que certains des morceaux faciles de ces volumes sont nés. Cependant, il continuait à en inventer d'autres plus vite que je ne pouvais les apprendre. Il écrivait ces petites compositions d'une façon spontanée. Bientôt, il y eut toute une collection, et je pouvais étudier les pièces qui m'étaient assignées à partir d'une bonne copie du manuscrit.

Plus tard, lors de la publication, mon père arrangea les pièces dans un ordre progressif. Il expliqua son choix du titre ainsi:

"Le *Mikrokosmos* est un cycle de 153 pièces pour piano, écrit dans un but didactique. Cela veut dire qu'on commence avec des morceaux faciles et on continue en progression plus difficile. Et le mot *Mikrokosmos* peut être interprété comme une série de pièces de styles différents, représentant un petit monde. Ou on peut le comprendre comme le 'monde des petits, des enfants'." [Entrevue donnée à la radio WNYC, New York, au début de 1945, lors d'une émission intitulée *Demandez au Compositeur.*]

Pour la présente édition (1987) toutes les sources de manuscrit connues ont été comparées avec les versions originales imprimées (parues pour la première fois à Londres et à New York en Avril 1940), et toutes les erreurs ont été corrigées afin d'arriver à cette édition définitive. Mes remerciements les plus sincères vont à Eve Beglarian qui a comparé les manuscrits avec les éditions imprimées et qui a déterminé les corrections nécessaires; à György Sándor pour ses conseils et son assistance; à László Somfai des Archives Bartók à Budapest pour les copies des documents appartenant aux Archives, et à Jean-Marie Cassagne, Alliance Française de Miami, qui a révisé partiellement les textes français. La révision finale des traductions est l'oeuvre de Gale Garnett (paroles de chansons anglaises), Ellen L. Spiegel (paroles et textes français) et Jörg Behrendt (paroles et textes allemands).

PETER BARTÓK
Homasassa, Floride, 1987

Béla Bartók and Peter Bartók, c. 1933

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Préface

DU COMPOSITEUR

Les quatre premiers cahiers de cette collection de morceaux pour piano ont été conçus dans le but d'offrir à tout débutant – jeune ou moins jeune – un matériel d'étude comprenant autant que possible tous les problèmes techniques simples qu'il puisse rencontrer. Nous pensons que le trois premiers cahiers devraient être suffisants pour la première année (ou la première et la deuxième année). Ces trois cahiers diffèrent d'une "méthode" classique par l'absence de toute description technique ou théorique. Nous estimons que les explications que peut fournir oralement un professeur seront plus utiles. Dans ces cahiers, il y a plutôt trop de morceaux traitant du même problème que trop peu, afin de permettre au professeur ou à l'élève de choisir les morceaux qu'il préfère étudier. En tout cas il n'est ni nécessaire, ni peut-être même possible ou permis que chaque élève joue la totalité des 96 morceaux.

Pour faciliter le travail pédadogique, des exercices ont été ajoutés aux quatre premiers cahiers. Les chiffres entre parenthèses à côté du numéro des exercices renvoient aux morceaux dont les problèmes techniques sont traîtés dans l'exercice correspondant. Pour certains problèmes, plusieurs exercices sont prévus, laissant au professeur le choix des exercices à donner – les plus difficiles pour les élèves doués, les plus faciles pour les moins doués. Il est recommandé d'aborder ces exercices bien avant (et non pas immédiatement avant) l'étude du morceau correspondant. Evidemment des exercices très élémentaires comme ceux pour les cinq doigts, le pouce en-dessous ou les accords brisés simples, ne figurent pas dans ces cahiers, ce qui constitue une autre différence entre cette publication et une "méthode" plus traditionnelle. Tout professeur devrait connaître ou inventer de tels exercices: il lui appartient d'en fournir à ses élèves.

Les morceaux et exercices sont groupés dans un ordre de difficulté technique et musicale croissante (qui n'est qu'approximatif); toutefois le professeur peut modifier cet ordre en fonction des capacités de ses élèves. De même, les indications métronomiques et la durée d'exécution, surtout dans les trois premiers cahiers, ne sont données qu'à titre indicatif. Les premières dizaines de morceaux peuvent être jouées plus vite ou plus lentement, selon les circonstances. En fonction de ses progrès, on demandera à l'élève de respecter le rythme original de façon de plus en plus stricte. Pour les morceaux des cinquième et sixième cahiers, le tempo indiqué est obligatoire. Un astérisque (*) à côté du numéro d'un morceau signale qu'une note explicative se trouve en appendice.

On trouvera également une partie de second piano pour les quatre morceaux suivants: les nos. 43, 44, 55, 68. Il est important que les élèves se mettent à jouer ensemble le plus tôt possible. Ces morceaux ne peuvent être exécutés ainsi, bien sûr, que dans le cadre d'une classe où l'on dispose – comme ce devrait toujours être le cas – de deux pianos. Il y a aussi quatre morceaux (les nos. 65, 74, 95, 127) composés pour une voix avec accompagnement de piano. Tout enseignement instrumental devrait commencer par des exercices vocaux. Abordée cette maniére, l'étude de tels morceaux pour chant et piano devrait être facile et très utile, car elle fait passer l'élève d'une lecture à deux portées vers une lecture à trois portées (l'élève doit donc chanter en s'accompagnant lui-même). Les numéros 74 et 95 sont aussi transcrits pour piano seul. Il faut commencer par cette transcription et la travailler à fond avant de passer à la version pour chant et piano. Plusieurs façons de jouer le numéro 65 sont indiquées dans l'appendice du deuxième cahier.

L'étude du quatrième cahier peut – et doit même – se combiner avec l'étude d'autres oeuvres (par exemple, les morceaux faciles du "Petit livre d'Anna Magdalena Bach" de Jean-Sébastien Bach, ou les exercices correspondants chez Czerny). Il est conseillé de faire transposer les morceaux et les exercices les plus faciles. D'ailleurs on pourrait s'essayer à la transcription des morceaux appropriés des trois premiers cahiers. Naturellement, nous parlons ici d'une transcription "stricte", employant principalement des doublements d'octaves à la manière des registres du clavecin. De cette façon, quelques morceaux peuvent être joués à deux pianos si le deuxième exécutant joue le même morceau à l'octave supérieure (les nos. 45, 51, 56 etc.). On pourrait même entreprendre des modifications plus importantes; par exemple, en simplifiant l'accompagnement du morceau no. 69 comme suit:

etc. Il n'y aura de petites difficultés que dans les mesures 10–11, 14–15, 22–23, 26–27, 30 et 32–33. Des occasions pour effectuer un travail semblable ne manquent pas, et le résultat dépendra de l'ingéniosité du professeur ou des élèves les plus habiles.

Au chapitre transcriptions, il faut faire remarquer que quelques morceaux – les numéros 76, 77, 78, 79, 92, 104b, parmi les plus faciles, et les numéros 117, 118, 123, 145, parmi les plus difficiles – conviennent aussi au clavecin. Sur cet instrument, les doublements d'octaves s'effectueront grâce à la régistration.

On peut également envisager une autre utilisation de ce matériel: l'élève de niveau avancé peut s'en servir comme exercices de déchiffrage.

BÉLA BARTÓK

Мир-звуков.рф

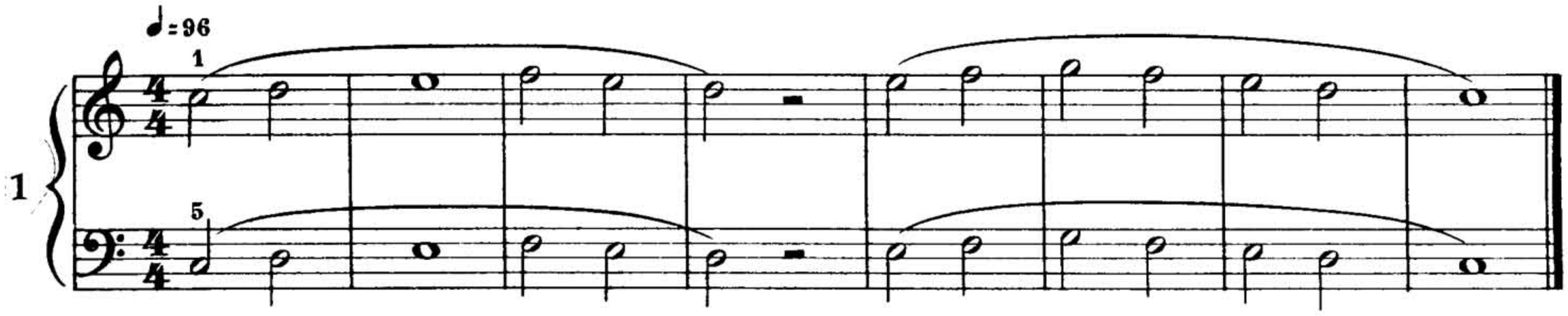
Any-notes.com

Six Unison Melodies

Six mélodies à l'unisson

Sechs Unisono-Melodien

Hat unisono dallam



[20 sec.]

a) ♩= 96

[20 sec.]

b) ♩= 96

[20 sec.]

Мир-звуков.рф

IMPORTANT NOTICE: The unauthorised copying of the whole or any part of this publication is illegal.
© Copyright 1940 by Hawkes & Son (London) Ltd.
Definitive corrected edition © Copyright 1987 by Hawkes & Son (London) Ltd.

Any-notes.com

[30 sec.]

Any-notes.com

[20 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Dotted Notes

Notes pointées

Punktierte Noten

Kóta ponttal

1) cf. No. 28

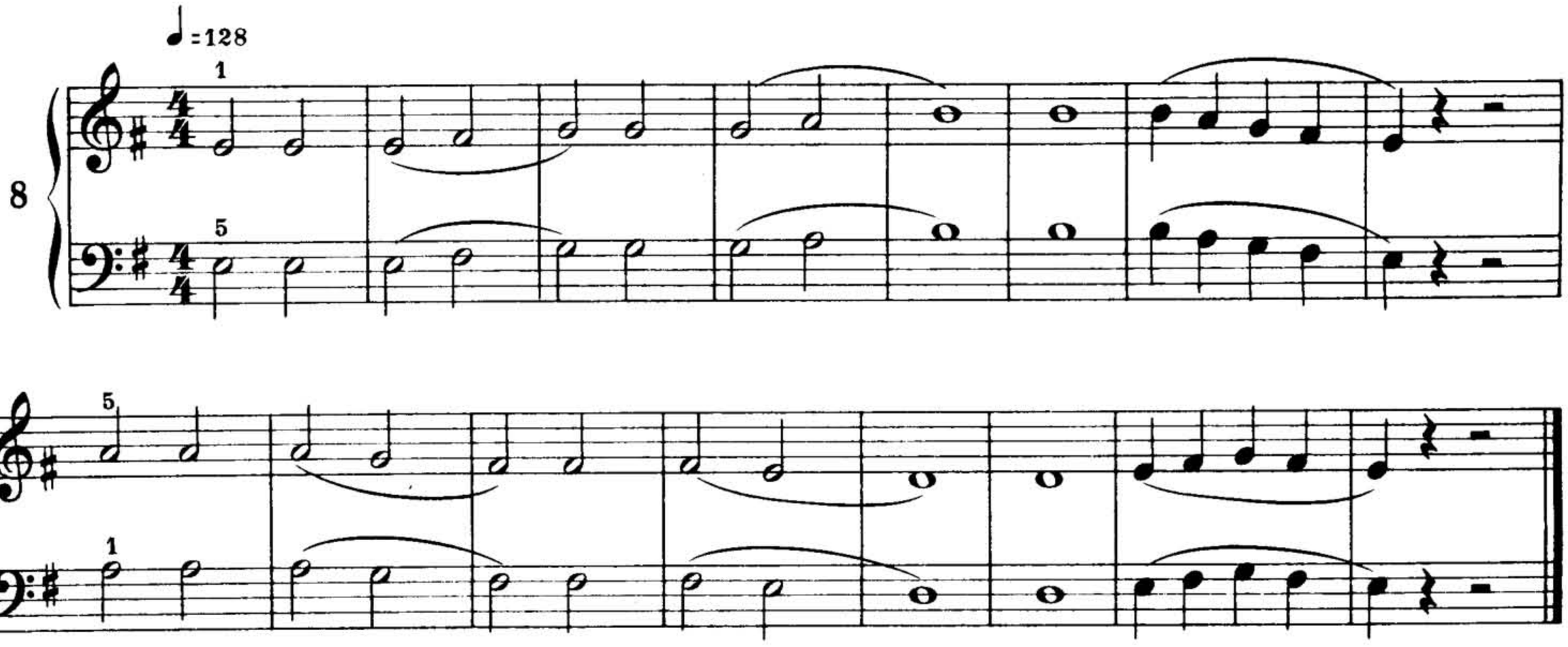
[30 sec.]

Repetition (1)

Répétition (1)

Tonwiederholung (1)

Hangismétlés (1)



[30 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

16

Syncopation (1)

Rythme syncopé (1)

Synkopen (1)

Szinkópák (1)

With Alternate Hands

Mains alternées

Mit wechselnden Händen

Két kézzel felváltva

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Parallel Motion

Mouvement parallèle

Parallelbewegung

Párhuzamos mozgás

[27 sec.]

Reflection

Mouvements et reflets

Spiegelbild

Tükörkép

Мир-звуков.рф

[25 sec.]

Any-notes.com

Change of Position

Changement de position

Lagenwechsel

Fekvésváltozás

1) cf. No. 17

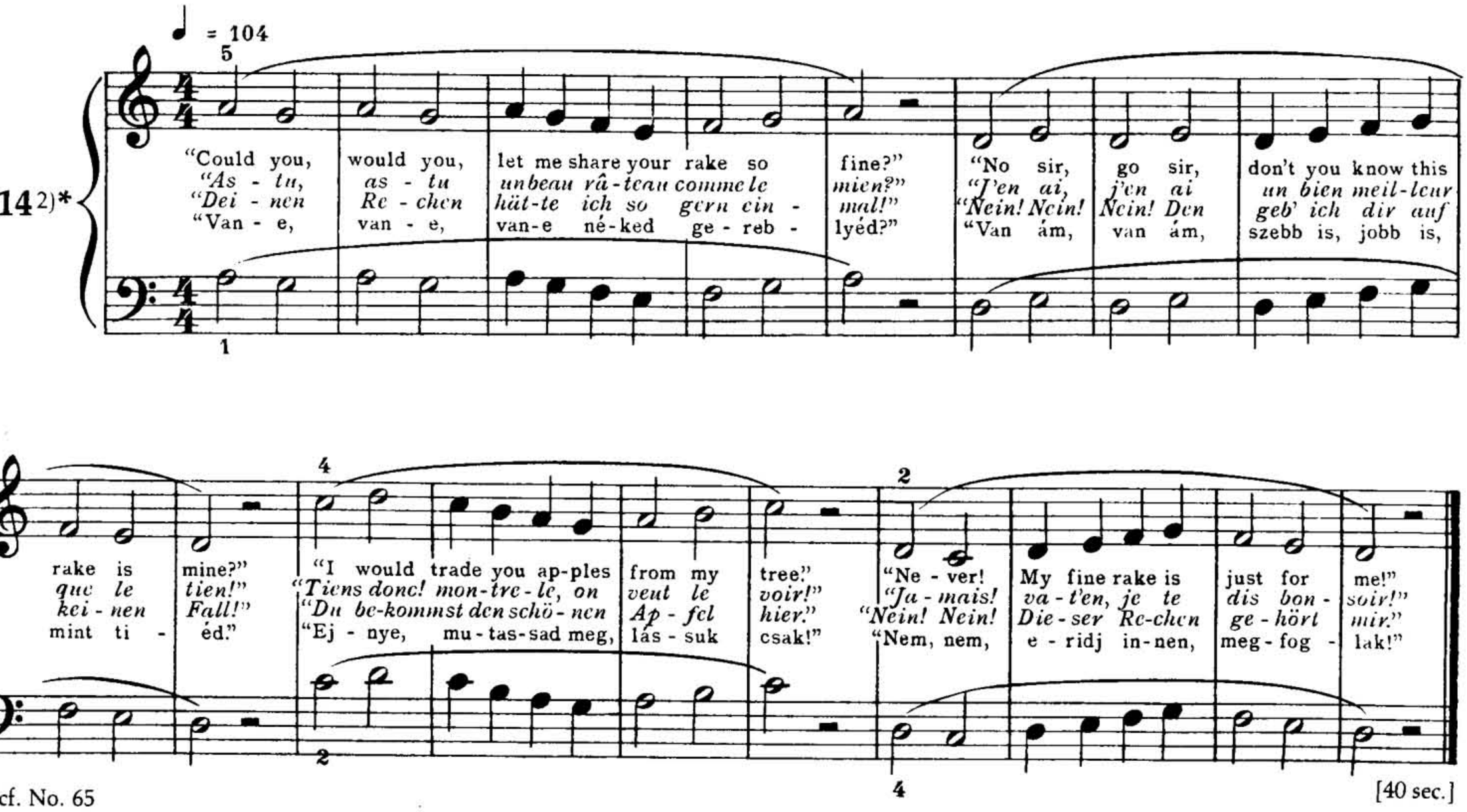
[30 sec.]

Question and Answer

Question et réponse

Frage und Antwort

Kérdés és felelet



2) cf. No. 65

[40 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Village Song

Chanson villageoise

Im Dorf

Falusi dal

Parallel Motion with Change of Position

Mouvement parallèle avec changement de position

Parallelbewegung und Lagenwechsel

Párhuzamos mozgás helyzetváltozással

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

20

Contrary Motion (1)

Mouvement contraire (1)

Gegenbewegung (1)

Ellenmozgás (1)

Four Unison Melodies

Quatre mélodies à l'unisson

Vier Unisono-Melodien

Négy unisono dallam

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

19

♩ = 104

2

4

20

♩ = 100

1

5

[30 sec.]

[40 sec.]

21

♩ = 130

1

5

[22 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

22 Imitation and Counterpoint

Imitation et contrepoint

Imitation und Kontrapunkt

Imitáció és ellenpont

[28 sec.]

Imitation and Inversion (1)

Imitation et inversion (1)

Imitation und Umkehrung (1)

Imitáció és fordítása (1)

[30 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Pastorale
Pastorale
Pastorale
Pastorale

♩ = 120

24

p

Any-notes.com

[35 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

24

Imitation and Inversion (2)

Imitation et inversion (2)

Imitation und Umkehrung (2)

Imitáció és fordítása (2)

[57 sec.]

Мир-звуков.рф

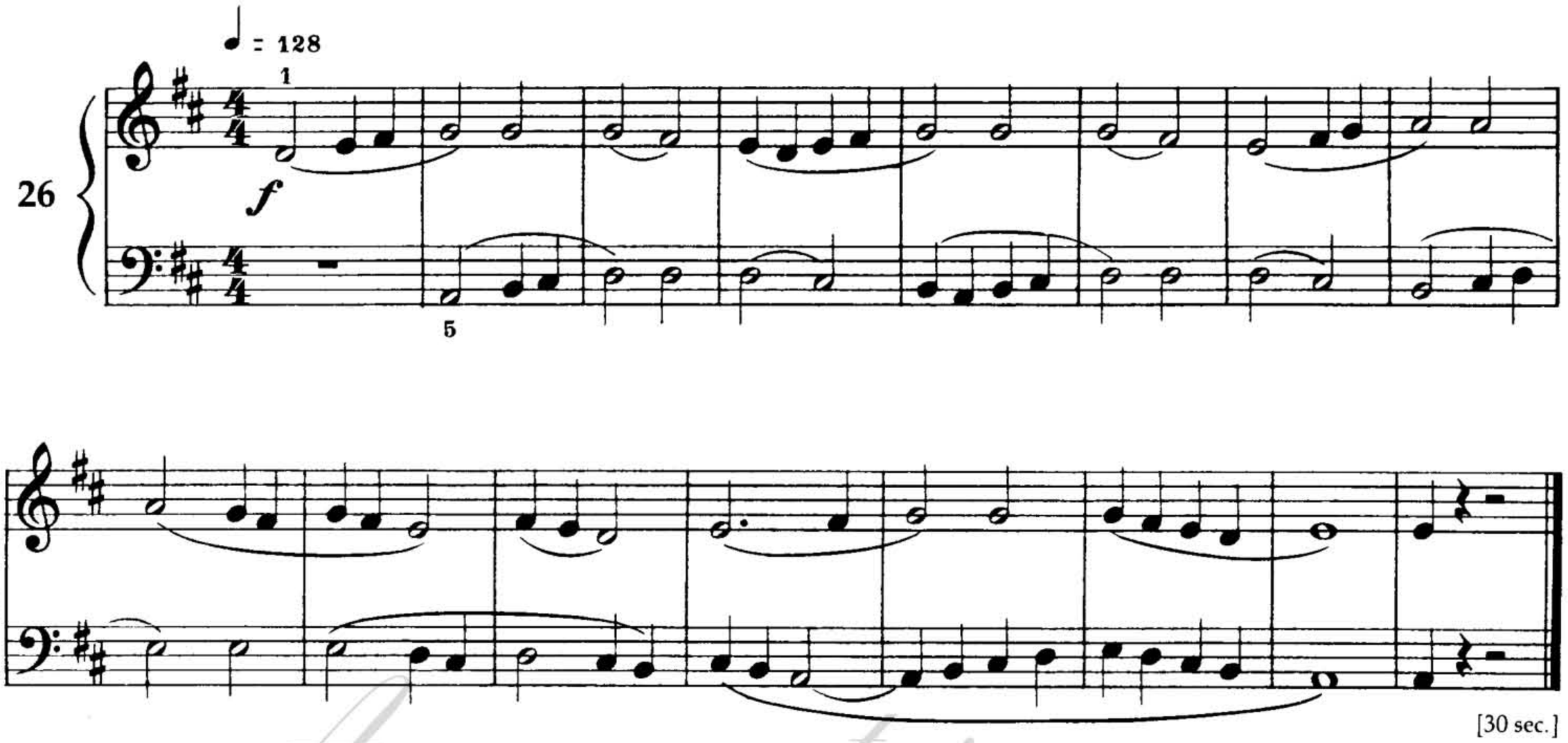
Any-notes.com

Repetition (2)

Répétition (2)

Tonwiederholung (2)

Hangismétlés (2)



Syncopation (2)

Rythme syncopé (2)

Synkopen (2)

Szinkópák (2)

1) cf. No. 9

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

26

Canon at the Octave

Canon à l'octave

Oktavkanon

Kánon oktávában

1) cf. No. 7

[30 sec.]

Imitation Reflected

Reflet d'imitation

Imitation im Spiegelbild

Imitáció tükörképben

[30 sec.]

Any-notes.com

Canon at the Lower Fifth

Canon à la quinte inférieure

Kanon in der Unterquinte

Kánon az alsó kvintben

[43 sec.]

Dance in Canon Form

Danse en forme de canon

Tanz in Kanonform

Tánc kánon-formában

[35 sec.]

Any-notes.com

28

In Dorian Mode

En mode dorien

Dorische Tonart

Dór hangsor

Lento, ♩ = 104

32*

p, legato

[52 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Slow Dance

Danse lente

Langsamer Tanz

Lassú tánc

Andante, ♩ = 144

33

mf, legato

f

p

mf

p

[45 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

30

In Phrygian Mode

En mode phrygien

Phrygische Tonart

Fríg hangsor

Calmo, ♩ = 80

34*

p, legato

mf

sf

cresc.

f

sf

sf

dim.

p

[45 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Chorale

Choral

Choral

Korál

Largamente, ♩ = 88

35

1

f

legato

5

f

[1 min. 13 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Free Canon

Canon libre

Freier Kanon

Szabad kánon

[42 sec.]

Any-notes.com
Мир-звуков.рф

Any-notes.com

a) b) c)

d)

e)

f)

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

a)

b)

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

9 The rhythmic feeling of the suspensions should be emphasized by some energetic movement such as tapping with the foot in the places marked by rhythmic signatures between the staves.

10 The signature is A♭.

14 In order to emphasize music's ability to convey expression – contrary to the concept fashionable in recent times – 'questioning' and 'answering' lines were placed under melodic sections of corresponding nature. It is advisable that this piece be sung first by two students (or perhaps two groups of students) before it is learned on the keyboard.

22 Imitation: The second voice begins later and is similar to the first voice.

23,25 Inversion: The position of the two voices is changed so that the upper voice becomes the lower and vice versa. (In No. 23 bars 1–3 and 7–9 show the original position and the remaining bars show the inversion.) In No. 25 the signature is C♯.

28 Canon: Two equal voices are introduced; one begins later than the other. There can be any interval between the voices. In No. 28 it is an octave, hence the title 'Canon at the Octave'.

29 Imitation reflected: The melodic line of the imitating (lower) voice runs in the contrary direction to that of the upper voice.

30 See notes to No. 28. The interval between the two voices in this case is a fifth.

32 Dorian Mode: One of the so-called ecclesiastical modes. Beginning on D as the principal tone the degrees of the scale have no accidentals (there are white keys only). Built from C as the principal tone the scale looks like this:

Thus it is a minor (minor third) scale with a major sixth and a minor seventh. The ecclesiastical modes were used in the middle ages until about the 17th century, but after the time of J. S. Bach, they have been replaced in art music by the major and minor scales. However, along with many other unnamed scales, they still flourish in the folk music of Eastern Europe (Hungary, Rumania, Yugoslavia, etc.) and Asia, and are not at all antiquated.

34 Phrygian Mode: One of the ecclesiastical modes beginning on E as the principal tone with seven degrees without accidentals (a minor scale with a minor second, sixth and seventh).

36 See note for No. 28. The canon is 'free' if the second voice deviates somewhat from the first.

9 La syncope doit être soulignée par un geste énergique, par exemple en tapant du pied sur les temps syncopés marqués d'un signe rythmique entre les portées.

10 Il y a un la bémol à la clef.

14 Pour faire ressortir les possibilités d'expression de la musique – contrairement à l'idée en vogue de nos jours – des "questions" et des "réponses" ont été mises en-dessous des lignes mélodiques correspondantes. Nous recommandons de faire chanter ce morceau par deux élèves (ou deux groupes d'élèves) avant de le travailler au piano.

22 Imitation: la seconde voix commence plus tard et est semblable à la première.

23,25 Renversement: la position des deux voix est modifiée de sorte que la voix supérieure devient l'inférieure et vice versa. (Les mesures 1–3 et 7–9 du no. 23 montrent la position originale, les autres mesures le renversement.) Dans le no. 25 il y a un do dièse à la clef.

28 Canon: deux voix identiques se font entendre non pas simultanément mais l'une après l'autre. Cette imitation peut se produire à différents intervalles. Dans le no. 28 c'est une octave, d'où le titre "Canon à l'octave".

29 Reflet d'imitation: la ligne mélodique de la voix imitatrice (voix inférieure) a un mouvement contrarie à celle de la voix supérieure.

30 Voir la note pour le no. 28. L'intervalle entre les deux voix est ici une quinte.

32 Mode dorien: un des modes dits "ecclésiastiques". La gamme commence par un ré comme ton principal et n'a pas d'altérations (elle n'a que des touches blanches). Basée sur un ut comme ton principal la gamme serait comme suit:

c'est-à-dire, une gamme mineure (tierce mineure) avec une sixte majeure et une septième mineure. Les modes ecclésiastiques étaient d'un usage fréquent au Moyen-Age jusqu'au 17ème siècle environ, mais après l'époque de Jean-Sébastien Bach, ils furent remplacés dans la musique de concert par les gammes majeures et mineures. Pourtant ils fleurissent encore (à côté de nombreuses autres gammes sans nomenclature) dans la musique de l'Europe orientale (la Hongrie, la Roumanie, la Yougoslavie) et de l'Asie, et ne sont pas du tout considérés comme surannés.

34 Mode phrygien: un autre mode ecclésiastique commençant par un mi comme ton principal avec sept degrés sans altérations, c'est-à-dire une gamme mineure où la seconde, la sixte, et la septième sont mineures.

36 Voir la note pour le no. 28. Le canon est "libre" si la deuxième voix s'écarte légèrement de la première.

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

BÉLA BARTÓK

MIKROKOSMOS

153 Progressive Piano Pieces

153 Pièces de piano progressives

153 Klavierstücke, vom allerersten Anfang an

153 Piezas progresivas para piano

2 *Nos. 37.–66*

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Contents

VOLUME 2

Foreword to the Definitive Edition 4
Preface by the Composer 8
No. 37 In Lydian Mode 12
38 Staccato and Legato (1) 13
39 Staccato and Legato (Canon) 13
40 In Yugoslav Style 14
41 Melody with Accompaniment 15
42 Accompaniment in Broken Triads 16
43 In Hungarian Style 17
44 Contrary Motion (2) 18
45 Méditation 19
46 Increasing – Diminishing 20
47 County Fair 21
48 In Mixolydian Mode 22
49 Crescendo – Diminuendo 23
50 Minuetto 23
51 Waves 24
52 Unison Divided 25
53 In Transylvanian Style 25
54 Chromatics 26
55 Triplets in Lydian Mode 27
56 Melody in Tenths 29
57 Accents 29
58 In Oriental Style 30
59 Major and Minor 31
60 Canon with Sustained Notes 32
61 Pentatonic Melody 33
62 Minor Sixths in Parallel Motion 34
63 Buzzing 35
64 Line against Point 36
65 Dialogue 38
66 Melody Divided 39
Appendix: Exercises 40
Appendix: Notes 45

Index

2E VOLUME

Préface à l'édition définitive 5
Préface du compositeur 9
No. 37 En mode lydien 12
38 Staccato et legato (1) 13
39 Staccato et legato (canon) 13
40 A la yougoslave 14
41 Mélodie avec accompagnement 15
42 Accompagnement en accords brisés 16
43 A la hongroise 17
44 Mouvement contraire (2) 18
45 Méditation 19
46 En augmentant – en diminuant 20
47 Kermesse 21
48 En mode mixolydien 22
49 Crescendo – Diminuendo 23
50 Minuetto 23
51 Ondulation 24
52 Unisson divisé 25
53 A la transylvanienne 25
54 Chromatique 26
55 Triolets en mode lydien 27
56 Mélodie en dixièmes 29
57 Accents 29
58 L'Extrême Orient 30
59 Majeur et mineur 31
60 Canon avec des notes soutenues 32
61 Mélodie pentatonique 33
62 Sixtes mineures en mouvement parallèle 34
63 Bourdonnement 35
64 Ligne contre point 36
65 Dialogue 38
66 Mélodie divisée 39
Appendice: exercices 40
Appendice: notes 45

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Prologo

A LA EDICION DEFINITIVA DEL "MIKROKOSMOS"

Durante el periodo en que le conocí, mi padre generalmente sólo aceptaba a estudiantes avanzados de piano. No obstante, cuando yo tenía cerca de 9 años (1933), estuvo de acuerdo en comenzar a enseñanza desde el nivel más elemental.

Su programa de enseñanza no seguia una técnica aceptada de enseñanza del piano. Al principio, yo sólo cantaba. Después, se improvisaron ejercicios dirigidos en parte, al control independiente de los dedos. En el curso de nuestras lecciones algunas veces él me pedia que esperase mientras se sentaba a su escritorio. Yo mientras sólo podia oir el rayado de su pluma sobre el papel. En unos minutos traia al piano un ejercicio, o una pieza corta, que yo debia descifrar enseguida para aprenderla a continuacion, de cara a nuestra siguiente lección.

Asi nacieron algunas de las piezas más sencillas de estos volúmenes. No obstante, él continuaba componiendo otras a un ritmo mucho más rápido del que yo podia aprender. Escribia las pequeñas composiciones según le iban surgiendo las ideas. Pronto habia una gran colección donde poder elegir, lo cual me permitia aprender aquellas piezas asignadas a mi desde la belleza de los manuscritos. Eventualmente se dedicaba a ordenar las piezas para su publicación. La elección del titulo de la obra, la explica asi:

"El *Mikrokosmos* es un ciclo de 153 piezas para piano, escritas con una finalidad educativa. Esto es, suministrar piezas para piano, capaces de ser tocadas por los alumnos desde el mismo comienzo, y continuar con otras de progresiva dificultad. Y la palabra *Mikrokosmos*, que debe ser interpretada como una serie de piezas en muchos estilos diferentes, representa un pequeño mundo." (Entrevista retransmitida por la WNYC, New York, a comienzos de 1945, en un programa titulado *"Pregunta al Compositor"*)

Para la presente edición (1987), se han comparado los manuscritos conocidos con las versiones impresas originales (Primera publicación en Londres y New York, en Abril 1940), tratando de corregir todos los errores, en un esfuerzo por hacer de ésta la edicion definitiva. Deseo expresar mi agradecimiento en particular a Eve Beglarian, por su trabajo de comparación de manuscritos con las ediciones impresas, determinando las correcciones a realizar; a György Sandor por sus sugerencias y asistencia en la decision del numero de problemas musicales; a László Somfai, del Archivo Bartók de Budapest, por consequirnos copias del material en posesión del Archivo; y a Jean-Marie Cassagne, de la Alianza Francesa de Miami, por la revisión parcial de los textos franceses. La traducción ha sido finalmente revisada por Gale Garnett (estrofas inglesas), Ellen L. Spiegel (texto y estrofas francesas) y Jorg Behrendt (textos y estrofas alemanas).

PETER BARTÓK

Homosassa, Florida, 1987

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Prefacio

EL COMPOSITOR

Los cuatro primeros libros de esta colección de piezas para piano han sido compuestos para ofrecer a los principiantes—niños o adultos—un material de estudio que abarque, lo más posible, todos los problemas encontrados en los comienzos. Los tres primeros libros estan destinados al primer o primeros dos años.

Estos tres volúmenes se diferencian de un "Método para piano" en sentido tradicional por la ausencia de descripciones o instrucciones técnicas o teóricas. Cada profesor sabrá lo que hay que indicar a ese respecto y será capaz de dar instrucciones a principiantes sin necesidad de referirse a un libro o método.

Un mismo problema está a menudo tratado en varias piezas, para ofrecer al profesor y al alumno posibilidad de elección. No es necesario estudiar todas las piezas.

Al final de los cuatro primeros libros hay ejercicios, los números entre paréntesis son los números de las piezas cuyos problemas técnicos están tratados en el ejercicio. Para algunos problemas técnicos se dan varios ejercicios. El profesor podrá elegir los ejercicios mas difíciles para los alumnos mas dotados y los mas fáciles para los menos dotados. Se recomienda estudiar los ejercicios antes de abordar el estudio de las piezas. De hecho los ejercicios más simples (ejercicios para los cinco dedos, pasaje del pulgar, arpegios, etc.) no están incluídos – otra diferencia con los "Metodos". Todo profesor conoce los ejercicios y podrá inventarlos

Las piezas y ejercicios están agrupados progresivamente, de acuerdo a su dificultad técnica y musical. No obstante el profesor puede alterar este orden, conforme a las disposiciones del alumno.

Las indicaciones metronómicas, sobre todo en los tres primeros cuadernos, deben considerarse sólo como aproximadas. Muchas de las primeras piezas pueden ser tocadas más lentas o más rápidas de lo indicado. A medida que el alumno avance no se lo debe alentar a variar el tempo dado y en los libros quinto y sexto estas indicaciones deben ser seguidas rigurosamente. Un asterisco en el número de la pieza significa que hay una nota explicativa en el apéndice.

En cuatro de las piezas hay una parte para segundo piano. Es muy importante que el alumno tenga la oportunidad de ejercitarse en la ejecución concertada lo más pronto posible y estas piezas pueden ser tocadas de esta forma en donde hay dos pianos disponibles.

Otras cuatro piezas están escritas para canto con acompañamiento de piano. La enseñanza musical debe ser desarrollada por medio de ejercicios vocales apropiados. Si se comienza de esta manera, la ejecución de trozos para canto y piano no presentará ninguna dificultad. Estos ejercicios son muy útiles para acostumbrarse a la lectura de tres pentagramas en lugar de dos, cuando el alumno canta acompañándose él mismo al piano.

Los números 74 y 95 también están arreglados para piano solo. Hay que estudiarlos primero así y sólo abordar la versión para canto y piano después.

El cuarto cuarderno debe ser estudiado al mismo tiempo que otras piezas fáciles, como las del "Libro de Ana Magdalena" de J. S. Bach, los estudios apropiados de Czerny, etc.

Se recomienda transportar a otras tonalidades los ejercicios y piezas fáciles, incluso probar la transcriptión de piezas adecuadas de los tres primeros libros. Solo se tratará de una transcripción "estricta", con duplicación de octavas a la manera del clavecín. Algunas piezas, por ejemplo las Nos. 45, 51, 56, pueden ser ejecutadas a dos pianos, con el segundo ejecutante tocándolas en la octava superior. A veces otros desarrollos pueden ser intentados. El acompañamiento del No. 69 podría ser simplificado así:

etc. En los compases 10-11, 14-15, 22-23, 26-27, 30, 32-33 hay algunas leves dificultades. Se ofrecen numerosas ocasiones para un trabajo original y creativo de este género. Se se realizan las transcripciones, hay que subrayar que ciertas piezas (Nos. 76, 77, 78, 79, 104b, entre las más fáciles, y Nos. 117, 118, 123, 145 etc. entre las más difíciles) se prestan para la ejecución en el clavecín. En este instrumento las octavas pueden ser duplicadas por medio de pedales. Los alumnos adelantados pueden igualmente utilizar estas piezas para lectura a primera vista.

BÉLA BARTÓK

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

In Lydian Mode

En mode lydien

In lydischer Tonart

Líd hangsor

Allegretto, ♩ = 116

37*

mf, legato

Any-notes.com

[40 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Staccato and Legato (1)

Staccato et legato (1)

Staccato und Legato (1)

Staccato és legato (1)

Staccato and Legato (Canon)

Staccato et legato (canon)

Staccato und Legato (Kanon)

Staccato és legato (Kánon)

Any-notes.com
Мир-звуков.рф

Any-notes.com

14

In Yugoslav Style

A la yougoslave

Jugoslawisch

Délszlávos

Allegretto, ♩ = 120

40

f

5 1

5

(*La seconda volta p*)

7

3

mf

4

5

p

mf

f

[40 sec.]

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Melody with Accompaniment

Mélodie avec accompagnement

Melodie mit Begleitung

Dallam kísérettel

Adagio, ♩. = 44

41

p

sempre legato

[40 sec.]

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Accompaniment in Broken Triads

Accompagnement en accords brisés

Begleitung mit gebrochenen Dreiklängen

Kíséret tört hármasokkal

Any-notes.com
Мир-звуков.рф

Any-notes.com

In Hungarian Style

A la hongroise

Ungarisch

Magyaros

a) **Allegro,** ♩ = 96

PIANO I

PIANO II

43*

[30 sec.]

b)

[30 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Contrary Motion (2)

Mouvement contraire (2)

Gegenbewegung (2)

Ellenmozgás (2)

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Andante, ♩ = 86

45

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Increasing - Diminishing

En augmentant - en diminuant

Zunehmen - verringern

Növekedés - fogyás

Moderato, ♩ = 120

46

1

legato

5

pp *p* *mf*

pp *p* *mf*

f

f

mf

mf

p *pp* *pp*

[58 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

County Fair

Kermesse

Jahrmarkt

Nagyvásár

Vivace, con brio, ♩ = 132

47

f, strepitoso

5

sf

1

Ped. - - - - * *sempre simile*

sf

senza
Ped.

sf *meno f*

f

più f

Ped. * Ped. * Ped. *

Any-notes.com

In Mixolydian Mode

En mode mixolydien

In mixolydischer Tonart

Mixolíd hangsor

Allegro non troppo, ♩ = 184

48* *legato* *mf* *f*

Any-notes.com

mf *f*

f

mf *p*

[1 min.]

Any-notes.com

Crescendo - Diminuendo

Crescendo - Diminuendo

Crescendo - Diminuendo

Crescendo - Diminuendo

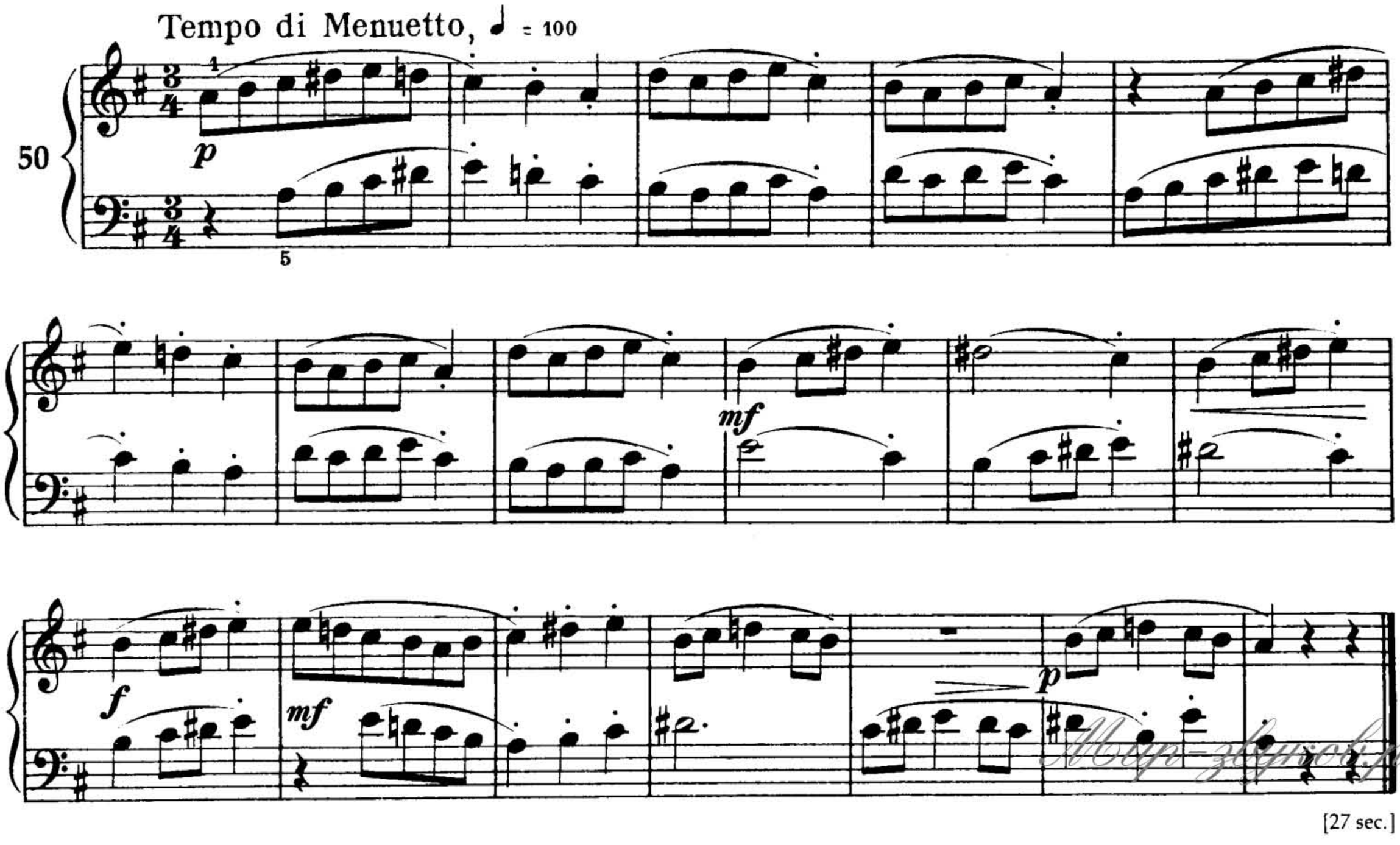
[24 sec.]

Minuetto

Minuetto

Minuetto

Minuetto



[27 sec.]

Any-notes.com

24

Waves

Ondulation

Wellenbewegung

Ringás

Andante, ♩. = 69

51

p, dolce.

cresc.

p subito

p

poco ritard.

pp

[1 min.]

Any-notes.com
Мир-Нот.рф

Any-notes.com

Unison Divided

Unisson divisé

Einstimmigkeit mit Handwechsel

Egyszólamúság kézváltással

In Transylvanian Style

A la transylvanienne

Siebenbürgisch

Erdélyies

Any-notes.com

[36 sec.]

Chromatics

Chromatique

Chromatik

Kromatika

[15 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Triplets in Lydian Mode

Triolets en mode lydien

Triolen in lydischer Tonart

Triólák líd hangsorban

Tempo di marcia, ♩=106

PIANO I

55*

PIANO II

in rilievo

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

piùf

(f)

(sempre f)

p

f

[30 sec.]

Any-notes.com

Melody in Tenths

Mélodie en dixièmes

Melodie in Dezimen

Tercelő dallam

Accents

Accents

Akzente

Hangsúlyok

Any-notes.com

Any-notes.com

30

In Oriental Style

L'Extrême Orient

Im Orient

Napkeleten

58

Any-notes.com

Major and Minor

Majeur et mineur

Dur und Moll

Dur és moll

Lento, ♩=76

59

[42 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Canon with Sustained Notes

Canon avec des notes soutenues

Kanon mit gehaltenen Noten

Kánon tartott hangokkal

Any-notes.com
Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Pentatonic Melody

Mélodie pentatonique

Pentatonische Melodie

Pentatón dallam

Moderato, ♩=84-80

61* *f*

f, in rilievo

f, in rilievo

cresc.

ff

[50 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Minor Sixths in Parallel Motion

Sixtes mineures en mouvement parallèle

Kleine Sexten in Parallelbewegung

Párhuzamos mozgás kis hatodhangközökben

Any-notes.com

Ноты-skyrek.pro

[40 sec.]

Any-notes.com

Buzzing

Bourdonnement

Summen und Surren

Zsongás

Any-notes.com

Мир-звуков.пф

[37 sec.]

Any-notes.com

Line against Point

Ligne contre point

Linie gegen Punkt

Vonal és pont

a) Allegro, ♩ = 104

64*

f, marcato, legato

Any-notes.com

Ped. ✻

[30 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

b) Allegro

f, marcato, legato

Мир-звуков.рф

[30 sec.]

Any-notes.com

Dialogue

Dialogue

Dialog

Párbeszéd

Allegretto, ♩= 96

65[1]*

"Could you, would you, let me share your rake so fine?" "No sir, go sir, don't you know this rake is mine?" "I would trade you ap-ples from my tree." "Ne - ver! My fine rake is just for me!"

"As - tu, as - tu un beau râ - teau comme le mien?" "J'en ai, j'en ai un bien meil-leur que le tien!" "Tiens donc! mon-tre-le, ou veut le voir!" "Ja - mais! va-t'en, je te dis bon - soir!"

"Dei - nen Re - chen hät - te ich so gern ein- Ap - fel hier." "Nein! Nein! Nein! Den geb' ich dir auf kei - nen Fall!" "Du be-kommst den schö - nen Rechen ge - hört mir."

"Van - e, van - e, van - e né-ked ge - reb- lyéd?" "Van ám, van ám, szebb is, jobb is, mint ti - éd." "Ej - nye, mu-tas-sad meg, lás - suk csak!" "Nem, nem, e - ridj in - nen, meg - fog - lak!"

[37 sec.]

Мир-звуков.рф

1) cf. No. 14

Any-notes.com

Melody Divided

Mélodie divisée

Geteilte Melodie

Dallam elosztva

Andante, ♩= 108

66

p, espr.

p

espr.

p

espr.

p

più p

mf

cresc.

f

Péteré

mp

mf

[1 min. 8 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Appendix: Exercises

Appendice: exercices

Anhang: Übungen

Függelék: gyakorlatok

5 (38)

6 (41–42)

a)

b)

Any-notes.com
Мир-звуков.рф

Any-notes.com

7 (41–42)

8 (41–42)

a)

9 (43)

b)

10 (47)

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

42

a)

11 (47)

b)

12 (54)

13 (55)

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

14 (56)

a)

15 (58)

b)

16 (62)

a)

17 (65)

b)

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

a)

18 (66)

b)

c)

d)

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

37 Lydian Mode: Another ecclesiastical mode beginning on F as the principal tone with seven degrees without accidentals; thus a major scale with an augmented fourth. This interval is so characteristic in this scale that a melody based only on the five first degrees (as in No. 37) may be called 'Lydian'.

43 After the solo version a) has been played, the second piano part b) of the same grade of difficulty may be added.

44,55 Can be played without the second piano part.

48 Mixolydian Mode: An ecclesiastical mode with G as the principal tone and seven degrees without accidentals.

55 See notes for Nos. 37 and 44.

61 Pentatonic: The scientific name is 'anhemitone-pentatonic', meaning a scale of five degrees without any semitones, or a minor scale where the second and the sixth are missing. It was used frequently in the old Christian monodic ecclesiastical music and is still flourishing in three cultures: the American Indians, with the African Negroes, and in Central Asia – which is the most influential. Each of these cultures built different melodic types upon the same basis. The Central Asian type spread its influence as far west as the Hungarians, eastwards to the Chinese, and south to the Turks. The character of No. 61 resembles the Central Asian type.

64 Version b) is a chromatic compression of version a).

65 Referring to the notes in the preface, the piece can be played without voice as follows:

a) on one piano: the left hand plays the lower line of the accompaniment, the right hand plays the melody. In the last four bars the right hand continues to play the upper line of the accompaniment;

b) on two pianos: one player plays the accompaniment in its original form, the other plays the melody doubling in an octave higher.

37 Mode lydien: mode ecclésiastique commençant par un fa comme ton principal avec sept degrés sans altérations, c'est-à-dire une gamme majeure avec une quarte augmentée. Cet intervalle est tellement caractéristique de cette gamme que l'on peut appeler "lydienne" une mélodie basée sur les cinq premiers degrés seulement (comme dans le no. 37).

43 Après avoir travaillé la version a) pour piano seul, la partie de second piano b), du même ordre de difficulté, peut être ajoutée.

44,55 Peut être joué sans la partie de second piano.

48 Mode mixolydien: mode ecclésiastique avec un sol comme ton principal et sept degrés sans altérations.

55 Voir les notes des nos. 37 et 44.

61 Pentatonique: le nom scientifique est "anhemiton-pentatonique", c'est-à-dire une gamme de cinq degrés sans intervalle de demiton, donc une gamme mineure sans seconde ni sixte. En usage fréquent dans la musique ancienne monodique de l'Eglise chrétienne, chez les indiens d'Amérique, chez les noirs d'Afrique et en Asie centrale, qui en est le domaine le plus important. Chacune de ces trois cultures a construit différents types de mélodies sur une même base. L'influence musicale de l'Asie centrale s'étend à l'ouest jusqu'aux hongrois, à l'est jusqu'aux chinois, au sud jusqu'aux turcs. Le numéro 61 ressemble au type de l'Asie centrale.

64 La version b) est une diminution chromatique de la version a).

65 Voir la remarque correspondante dans la préface. Le morceau peut être joué sans chant, de la manière suivante:

a) pour piano seul: la main gauche joue la ligne inférieure de l'accompagnement, la main droite joue la mélodie; dans les quatre dernières mesures: la main droite continue la ligne supérieure de l'accompagnement;

b) pour deux pianos: un exécutant joue l'accompagnement original, l'autre la mélodie en la doublant à l'octave supérieure.

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Anmerkungen

37 Lydische Tonart: eine weitere Kirchentonart, beginnend auf F als Grundton, mit sieben Stufen ohne Vorzeichnung, also eine Dur-Tonart, mit erhöhter vierter Stufe. Dieses Intervall ist so charakteristisch in dieser Tonart, daß eine Melodie mit den fünf ersten Stufen allein (wie Nr. 37) schon „lydisch" genannt werden kann.

43 Hat man die Fassung a) geübt, die auf einem Klavier gespielt werden kann, kann die Partie des zweiten Klaviers, die den gleichen Schwierigkeitsgrad hat, hinzugefügt werden.

44,55 Kann auch ohne das zweite Klavier gespielt werden.

48 Mixolydische Tonart: Kirchentonart, beginnend auf G als Grundton mit sieben Stufen ohne Vorzeichen.

55 Siehe Nr. 37 und 44.

61 Pentatonisch: Der wissenschaftliche Name ist „halbtonlos-fünftönig", d. h. eine Tonart mit fünf Stufen ohne Halbtonschritt, somit eine Moll-Tonart ohne Sekunde und Sexte. Einst gebräuchlich in der alten einstimmigen Musik der christlichen Kirche, lebt sie heute noch in drei Zentren: bei den Indianern, in Schwarzafrika und in Zentralasien, welches das wichtigste Gebiet ist. Jedes dieser Zentren schuf verschiedene melodische Typen auf dieser Basis. Das asiatische Zentrum hat seinen Einfluß nach Westen bis zu den Ungarn ausgedehnt, nach Osten bis zu den Chinesen, nach Süden bis zu den Türken. Der Charakter von Nr. 61 entspricht dem zentralasiatischen Typ.

64 Die Fassung b) ist eine chromatisch geprägte Variation der Fassung a).

65 Siehe die hierauf bezogene Bemerkung im Vorwort. Das Stück kann als reines Instrumentalstück ohne Gesang folgendermaßen gespielt werden:

a) Für Klavier allein: Die linke Hand spielt die untere Zeile des Klavierparts, die rechte Hand spielt die Melodie; in den letzten vier Takten setzt die rechte Hand die obere Linie der Begleitung fort.

b) Für zwei Klaviere: Ein Spieler führt die originale Begleitung aus, der andere Spieler übernimmt die Melodie und verdoppelt mit der oberen Oktave.

Notas

37 Modo Lidio: modo eclesiástico que comienza con un FA con siete grados sin alteraciones, es decir, una escala mayor con 4ª aumentada. Este intervalo es tan característico de este modo que una melodía basada sobre los primeros cinco grados solamente (como el número 37) puede ser llamada "lidia".

43 Después de haber estudiado la versión "a" para piano solo, la parte del 2º piano, del mismo grado de dificultad, puede ser agregada.

44 Puede ser ejecutado sin la parte del 2º piano.

48 Modo mixolidio: modo eclesiástico que comienza en SOL y siete grados sin alteraciones.

55 Ver las notas para los números 37 y 44.

61 Pentatónico: el nombre científico es "anhemitonpentatónico", es decir, una escala de cinco grados sin intervalo de semitono, por lo tanto, una escala menor sin 2ª ni 6ª. En uso frecuente en la antigua música monódica de la Iglesia cristiana, está aún viviente en tres centros: entre los indios de América, entre los negros africanos y en Asia Central que es su dominio más importante. Cada uno de estos centros ha creado tipos diferentes de melodías sobre una base común. El centro de Asia Central ha extendido su influencia al oeste hasta los húngaros, al este hasta los chinos y al sur hasta los turcos. El carácter del número 61 es el de las melodías asiáticas.

64 La versión "b" es una disminución cromática de la versión "a".

65 De acuerdo a las notas en el prefacio la pieza puede ser tocada sin canto así:

a) Para piano solo: la mano izquierda toca la línea inferior del acompañamiento, la mano derecha toca la melodía. En los cuatro últimos compases la mano derecha continúa la línea superior del acompañamiento.

b) Para dos pianos: un ejecutante toca el acompañamiento original, el otro la melodía doblándola a la 8ª superior.

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Béla Bartók

Mikrokosmos

★

Progressive Piano Pieces
Pièces de piano progressives
Klavierstücke, vom allerersten Anfang an

★

Vol. III

★

Piano Solo

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

INDEX

VOL. III.

Preface / Préface / Vorwort

67. Thirds against a Single Voice / Tierces contre une seule voix / Zu Terzen eine dritte Stimme 7
68. Hungarian Dance / Danse hongroise / Ungarischer Tanz 8
69. Chord Study / Étude en accords / Akkordstudie 10
70. Melody against Double Notes / Mélodie contre double-cordes / Doppelgriffe gegen eine Melodie 12
71. Thirds / Tierces / Terzen 13
72. Dragons' dance / Danse des dragons / Drachentanz 14
73. Sixths and Triads / Sixtes et accords / Doppelgriffe und Dreiergriffe 15
74. Hungarian Song / Chanson hongroise / Ungarisches Lied 16
75. Triplets / Triolets / Triolen 19
76. In Three Parts / À trois voix / Dreistimmig 20
77. Little Study / Petite étude / Kleine Studie 21
78. Five-tone Scale / Gamme pentatonique / Pentatonische Tonart 22
79. Hommage à J.S.B. 23
80. Hommage à R.Sch. 24
81. Wandering / En errant / Schweifen und Irren 25
82. Scherzo 26
83. Melody with Interruptions / Mélodie avec interruptions / Melodie mit Unterbrechungen 27
84. Merriment / Jeux / Heiteres Spiel 28
85. Broken Chords / Accords brisés / Gebrochene Akkorde 30
86. Two Major Pentachords / Deux pentacordes majeures / Zwei Fünftonreihen in Dur 32
87. Variations / Variationen 34
88. Duet for Pipes / Duo pour chalumeaux / Schalmeienklang 36
89. In Four Parts / À quatre voix / Vierstimmig 37
90. In Russian Style / À la russe / Auf russische Art 38
91. Chromatic Invention / Invention chromatique / Chromatische Invention 39
92. Chromatic Invention / Invention chromatique / Chromatische Invention 40
93. In Four Parts / À quatre voix / Vierstimmig 42
94. Tale / Conte / Es war einmal 43
95. Song of the Fox / Chanson du renard / Fuchslied 44
96. Stumblings / Cahots / Holpriger Weg 46

Appendix / Appendice / Anhang 47

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Thirds against a Single Voice

Tierces contre une seule voix

Zu Terzen eine dritte Stimme

[35 sec.]

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Hungarian Dance

Danse hongroise Ungarischer Tanz

Allegro con spirito, ♩ = 125

PIANO I

PIANO II

f

(sempre leg.)

68*

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Any-notes.com
Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Chord Study
Étude en accords
Akkordstudie

Moderato, ♩. = 80-84

cantabile

69

p

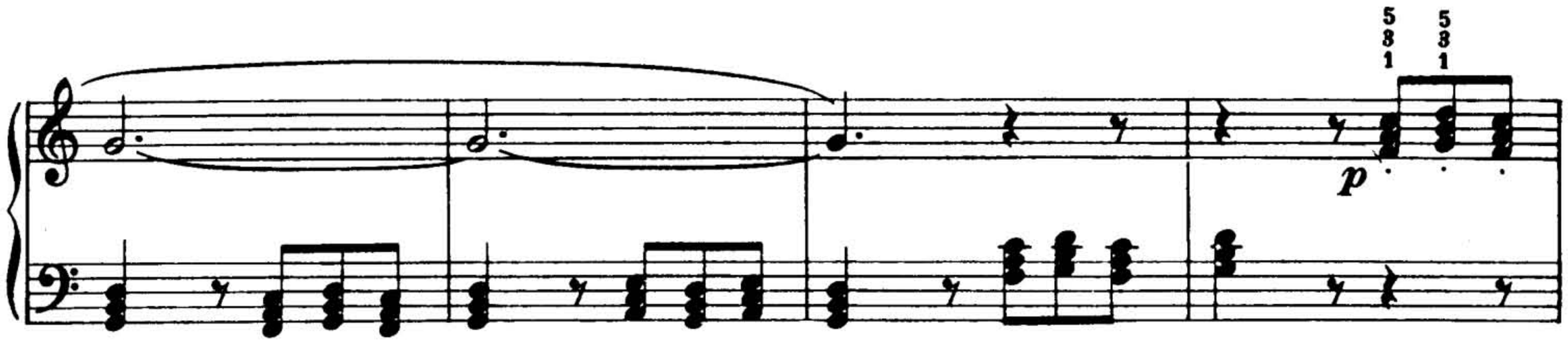
mf

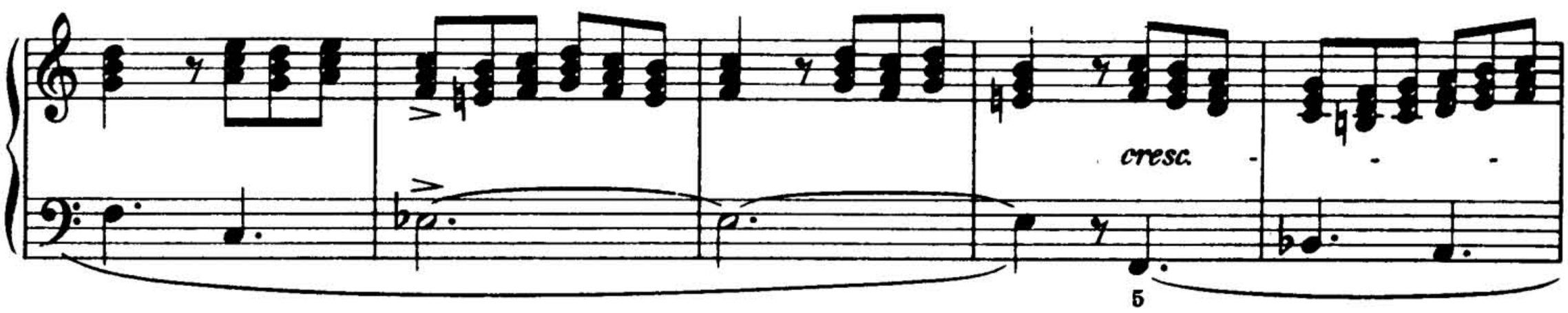
simile

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com





Мир-звука.рф

Any-notes.com

Melody against Double Notes
Mélodie contre double-cordes
Doppelgriffe gegen eine Melodie

Adagio, ♩ = 66

f, espr.

sopra

70

p

sotto

f, espr.

p

mf

p espr.

espr.

p

dim.

calando

pp

[1 min. 8 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Thirds

Tierces Terzen

Grave, ♩ = 66

71

f

sf

Un poco più mosso, ♩ = 80

ff

f

Tempo I.

Più mosso, ♩ = 80

ff

p

Tempo I.

ff

[1 min 15 sec.]

Any-notes.com

Мир-звуков.пр

Any-notes.com

Dragons' Dance
Danse des dragons
Drachentanz

Molto pesante, ♩ = 104

72

f

[30 sec.]

Мир-звука.рф

Any-notes.com

Sixths and Triads
Sixtes et accords
Doppelgriffe und Dreiergriffe

Comodo, ♩ = 98

73

p

f (subito)

Any-notes.com

Ноты-звуков.рф

[37 sec.]

Any-notes.com

Hungarian Song

Chanson hongroise Ungarisches Lied

a) Allegro moderato, ♩ = 106

74*

mf

f

f

sf

sf

[38 sec.]

Мир-звуков.рф

See the relative notes in the preface.
Voir la remarque respective dans la préface.
Lásd az előszónak erre vonatkozó megjegyzését.

Any-notes.com

b) Allegro moderato, ♩ = 106

Vi - rág Er - zsi az á - gyát
Mar - y El - len made her bed,
Lise a fait son lit tout rose,

f

Ma - gas - ra ve - tet - te, Ka - ra Ist - ván ka - lap - ját Raj - ta fe - lej -
Pi - ling blankets on it, Thom - as James for - got his hat, Ly - ing there u -
Cou - vert d'un bon du - vet; Le cha - peau de Paul re - pose, Per - ché sur le

- tet - te. "Hozd ki, Er - zsi, ka - la - pom, Hadd te - gyem fe -
- *pon it. "Hey, now, Mar - y, bring my hat, I can't go with -*
du - vet. "Don - nez - moi mon cha - peau, Lise, Je vou - drais, en

1 2 1 5

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

jem - be, Hogy ne néz-zen min-den lány Ra-gyo-gó sze - mem - be."
- *out it, Or I'll daz-zle all the girls, There's no doubt a - bout it."*
sor - tant, Le por-ter, pour qu'on ne dise Que j'ai l'oeil trop bril - lant."

Ki is hoz-ta ka-lap-ját, Fe-jé-be is tet - te, Nem is né-zett
So she brings the hat a-long, Claps it on his head, then. He whom all the
Lise ap-por-ta le cha-peau Qu'il mit bien en ri - ant, Nul ne vit qu'il

mf

min-den lány Ra-gyo-gó sze - mé - be, Ra-gyo-gó sze - mé - be.
girls ad-mire, Hides his eyes in-stead then, Hides his eyes in-stead then.
é-tait beau, A-vec l'oeil trop bril - lant, A-vec l'oeil trop bril - lant.

f

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Triplets

Triolets Triolen

Andante, ♩ = 76

75

p, legato

f

dim.

p *cresc.*

mf

poco allarg.

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

In Three Parts

À trois voix Dreistimmig

Allegro molto, ♩ = 90

76

f

marcato

marcato

1

marcato

[27 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Little Study

Petite étude Kleine Studie

Allegro risoluto, ♩ = 72

77

f

Any-notes.com

mf

f

mf

[36 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Five-tone Scale

Gamme pentatonique Pentatonische Tonart

Any-notes.com
Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Hommage à J. S. B.

Calmo, ♩ = 69

79

mf, legato

mp

poco rit.

p cresc.

a tempo

f *dim.*

ritard.

p

[50 sec.]

Any-notes.com
Мир-звука.рф

Any-notes.com

Hommage à R. Sch.

Andantino, piacevole, ♩ = 72

80

p, legato

legato
in rilievo

mf

dim.

p

[37 sec.]

Any-notes.com
Ноты-аккорд.рф

Any-notes.com

Wandering

En errant Schweifen und Irren

Non troppo lento, ♩= 76

81

Any-notes.com

Мир-звука.рф

Any-notes.com

Scherzo

Allegretto scherzando, ♩= 114

82

p

mf

ff

p

[30 sec.]

Any-notes.com
Мир-звука.рф

Any-notes.com

Melody with Interruptions

Mélodie avec interruptions

Melodie mit Unterbechungen

Risoluto e pesante, ♩ = 108

88

83

marc.

f

Ped. * Ped. * Ped. *

Any-notes.com

Merriment

Jeux Heiteres Spiel

Vivace, ♩ = 152

84

f

meno f

f

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

[45 sec.]

Any-notes.com
Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Broken Chords

Accords brisés Gebrochene Akkorde

Andante, ♩. = 88

85

Più andante, scorrevole, ♩. = 108

poco rall. - - a tempo

poco cresc.

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

mf

dim.

p

cresc.

sotto

sopra

Tempo I.

f

Мир-нот.рф

Any-notes.com

Two Major Pentachords

Deux pentacordes majeures

Zwei Fünftonreihen in Dur

Мир-звуков.рф

Pentachord means the first five degrees of a scale of seven degrees.
Pentacorde: les premiers cinq degrés d'une échelle de sept degrés.

Any-notes.com

Any-notes.com

[1 min. 18 sec]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Variations

Variationen

Allegro moderato, ♩ = 112

87

f, risoluto

Più mosso, ♩ = 138

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Lo stesso tempo (♩ = 138), tranquillo

mf, cantabile

p, dolce

pp

mp

p

pp

p, dolce

pp

p

Più andante, ♩ = 160

calando

[1 min. 20 sec]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Duet for Pipes

Duo pour chalumeaux

Schalmeienklang

Molto moderato, ♩ = 72

88

p, cantabile

più p

mf

Più lento, ♩ = 66

rallent.

[1 min.]

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

In Four Parts

À quatre voix Vierstimmig

Largo, ♩ = 48

89

mf

poco rit. - - -

Un poco più mosso

f

p

mf

allarg. - - - -

[53 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

In Russian Style

À la russe Auf russische Art

Pesante, ♩ = 88-84

90

f, marcato e pesante

Any-notes.com

più f

Ossia

[37 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Chromatic Invention

Invention chromatique

Chromatische Invention

1 Lento, ♩ = 72

91

p, espr.

mp

mf

mp

mf

dim.

p

più p

pp

rallentando

smorzando

pp

[55 sec.]

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Chromatic Invention
Invention chromatique
Chromatische Invention

2

Allegro robusto, ♩=138

92

f, marcato

mf

f

mf

f

mf

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

piùf

ff

f

p

[40 sec]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

In Four Parts

À quatre voix Vierstimmig

[37 sec.]
Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Tale
Conte
Es war einmal

Moderato, ♩=96

94

f, molto espr.

molto espr.

piùf

menof

mf

mf

piùf

f dim.

p

f

poco allargando

cresc.

[55 sec.]

Any-notes.com

Мир-звуков.пр

Any-notes.com

Song of the Fox
Chanson du renard
Fuchslied

a) Allegro con brio, ♩ = 120

95

f

poco a poco più tranquillo

mf

e rallentando - - - - - al ♩ = ca 88, Tempo I.

p

f

[40 sec.]

b) Allegro con brio, ♩ = 120

f

A ker - tem - ben u - bor - ka, Re-á ka - pott
I have chick - ens, fine and fat, Reynard likes them,
Chez moi j'ai des cor - ni - chons, Re-nard les aime,

f

Мир-звуков.рф

See the relative notes in the preface.
Voir la remarque respective dans la préface.
Lásd az elöszónak erre vonatkozó megjegyzését.

Any-notes.com

a ró - ka. Meg-állj, ró - ka, meg-les - lek, A töm - löc - be
I know that. But I'll catch him, just you wait, Rey-nard I will
nous sa - vons. At - tends! Je te guet - te - rai, En pri - son je

poco a poco più tranquillo
dim.

te - tet - lek, A töm - löc - be te - tet - lek, Kur - ta - vas - ba
have you yet, Put you in - to pris - on straight, You'll be clapped in
te mett - rai. En pri - son je te mett - rai, En plus, je te

mf

e rallentando - al ♩ = ca 88 **Tempo I.**

ve - ret - lek. Kur - ta - vas - ba ve - ret - lek, So - ha ki sem e - reszt - lek.
ir - ons then. You'll be clapped in ir - ons then And you shan't go free a - gain.
li - e - rai. En plus je te li - e - rai, Tu ne t'é - chappe - ras ja - mais!

p *f*

[40 sec.]

Any-notes.com

Мир-звука.рф

Any-notes.com

Stumblings

Cahots Holpriger Weg

Allegretto, ♩ = 186

96

mf *cantabile*

mp

mf

f *dim.*

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

[45 sec.]

Any-notes.com

APPENDIX APPENDICE ANHANG

Exercises Exercices Übungen

19 (67)

20 (67)

a)

21 (69)

b)

Any-notes.com

Any-notes.com

a)

22 (73)

sempre sim.

mf

sempre sim.

sempre sim.

b)

mf

sempre sim.

f

a)

23 (73)

b)

c)

d)

Ноты-звуков.рф

Any-notes.com

24 (77)

25 (77)

a)

sempre legato

b)

sim.

sim.

sim.

sim.

Any-notes.com

Any-notes.com

a)

26 (79)

b)

c)

1 2

a)

27 (79)

b)

28 (79)

Any-notes.com

Any-notes.com

29 (82)

a)

b)

c)

30 (85)

a) *sim.*

sim.

b)

31 (85)

sempre sim.

sempre sim.

Any-notes.com

Any-notes.com

BÉLA BARTÓK

MIKROKOSMOS

153 Progressive Piano Pieces
153 Pièces de piano progressives
153 Klavierstücke, vom allerersten Anfang an
Zongoramuzsika a kezdet legkezdetétől

4 *Nos. 97–121*

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Contents

VOLUME 4

Foreword to the Definitive Edition 4
Preface by the Composer 6
No. 97 Notturno 10
98 Thumbs Under 12
99 Hands Crossing 13
100 In Folk Song Style 14
101 Diminished Fifth 15
102 Harmonics 16
103 Minor and Major 18
104 Wandering through the Keys 20
105 Game (with two five-tone scales) 22
106 Children's Song 24
107 Melody in the Mist 25
108 Wrestling 26
109 From the Island of Bali 28
110 And the Sounds Clash and Clang . . . 30
111 Intermezzo 32
112 Variations on a Folk Tune 34
113 Bulgarian Rhythm (1) 36
114 Theme and Inversion 38
115 Bulgarian Rhythm (2) 40
116 Song 42
117 Bourrée 44
118 Triplets in 9/8 Time 46
119 Dance in 3/4 Time 48
120 Triads 50
121 Two-part Study 52
Appendix: Exercises 54
Appendix: Notes 56

Index

4E VOLUME

Préface à l'édition définitive 4
Préface du compositeur 7
No. 97 Notturno 10
98 Pouces en-dessous 12
99 Mains croisées 13
100 Chanson de style populaire 14
101 Quinte diminuée 15
102 Harmoniques 16
103 Mineur et majeur 18
104 A travers les tonalités 20
105 Jeu (avec deux gammes à cinq notes) 22
106 Chanson enfantine 24
107 Mélodie dans la brume 25
108 Lutte 26
109 De l'île de Bali 28
110 Et les sons s'entrechoquent . . . 30
111 Intermezzo 32
112 Variations sur un air populaire 34
113 Rythme bulgare (1) 36
114 Thème et inversion 38
115 Rythme bulgare (2) 40
116 Mélodie 42
117 Bourrée 44
118 Triolets à 9/8 46
119 Danse à 3/4 48
120 Accords parfaits 50
121 Etude à deux voix 52
Appendice: exercices 54
Appendice: notes 56

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Notturno
Notturno
Notturno
Notturno

97

Adagio, ♩. = ca. 48

cantabile

p

legato

Ped. - - - *

Ped. - - - *

(sim.)

1 2 4

5 3 2 1

Ped. - - - - * Ped. - - - *

(sim.)

4

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

mf

Ped. - - - - - * Ped. - - - *

(sim.)

p

(legato)

cantabile

poco rallent. - - - - - - -

[1 min. 40 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

12

Thumbs Under

Pouces en-dessous

Daumenuntersatz

Alátevés

Allegro non troppo, ♩ = 100

98

f

[35 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Hands Crossing

Mains croisées

Gekreuzte Hände

Kézkeresztezés

[1 min.]

Any-notes.com
Мир-звуков.рф

Any-notes.com

14

In Folk Song Style

Chanson de style populaire

Wie ein Volkslied

Népdalféle

Andante, ♪ = 152

100

tutte le due voci con molta espressione, sempre legato

calando

p

Мир-звуков.пф

[45 sec.]

Any-notes.com

Diminished Fifth

Quinte diminuée

Verminderte Quinten

Szűkített ötödnyi távolság

Con moto, ♩ = 110

101

p

mp

p

mf

p

ritard

[57 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Harmonics

Harmoniques

Obertöne

Felhangok

Allegro non troppo, un poco rubato, ♩ = ca 110

102

sff p dolce sff

Ped. - - - *

p

sff p ff p

Ped. - - *

ff mf

Ped. - - *

1) Press down keys without sounding
Touchez sans faire sonner
Die Tasten tonlos niederdrücken
A billentyű lenyomása ne szólaltassa meg a húrokat

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

ritenuto (♩ = ca 98)

a tempo

mp

ff

mf

riten. (♩ = ca 98)

rallent.

p f p

mf

mf

Più mosso, ♩ = 125

Tempo I.

Più mosso, ♩ = 134

f

f

ff

f

sim.

f

cresc.

rallentando

(♩ = 98)

sff

p

pp

[1 min. 21 sec.]

Any-notes.com
Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Minor and Major

Mineur et majeur

Moll und Dur

Moll és dur

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Lento, ♩.=60

2 *sopra*

mf, espr.

3 *sotto*

5

rall.

molto *accelerando*

dim.

p, cresc.

1

1

rep. ad libitum

Presto, 𝅗𝅥𝅗𝅥=84

ff

[1 min. 15 sec.]

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Wandering through the Keys

A travers les tonalités

Wanderung von Tonart zu Tonart

Vándorlás egyik hangnemből a másikba

a) **Comodo,** ♩=102

104

f

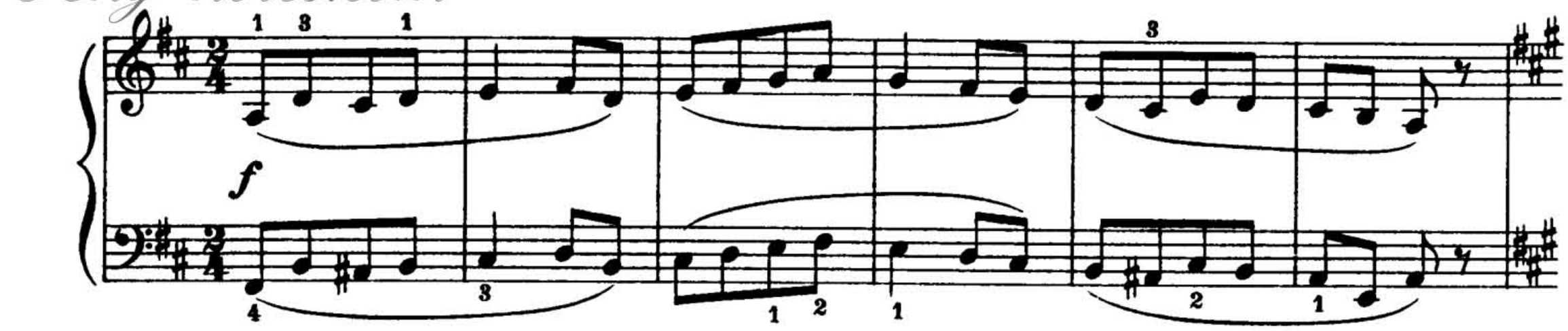
Any-notes.com

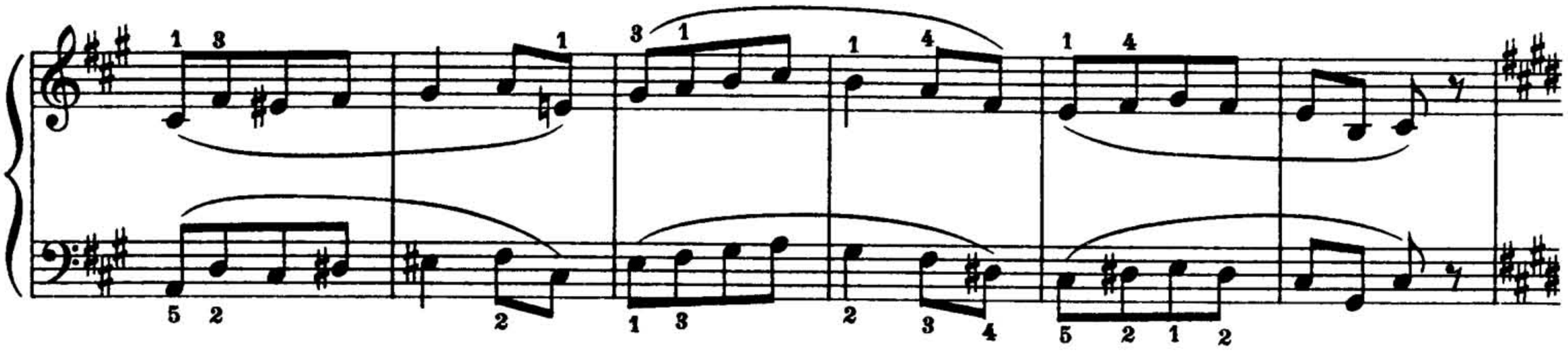
[30 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

b)





Any-notes.com

[30 sec.]
Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Game (with two five-tone scales)

Jeu (avec deux gammes à cinq notes)

Spiel (mit zwei Fünftonskalen)

Játék (két ötfokú hangsorral)

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Children's Song

Chanson enfantine

Kinderlied

Gyermekdal

Any-notes.com

[1 min. 5 sec.]

Any-notes.com

Melody in the Mist

Mélodie dans la brume

Melodie im Nebelgrau

Dallam ködgomolyagban

Tranquillo, ♩. = 46

107

[1 min. 10 sec.]

Any-notes.com
Ноты-звуков.рф

Any-notes.com

Wrestling

Lutte

Ringkampf

Birkózás

Allegro non troppo, ♩ = 112

108

sf *f, sempre marcatissimo* *sempre sim.*

sf *sf (sempre simile)*

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

sf sf sf sf

Poco allarg.

ff

[1 min.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

From the Island of Bali

De l'île de Bali

Auf der Insel Bali

Báli szigetén

Andante, ♪ = 134

109

p, dolce

poco rit.

Risoluto, ♩ = 96

f

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

ff

poco allarg.

sf

(*prol. Ped.*)

Andante

p, dolce

m.s.

dim.

poco rit.

a tempo

pp

[1 min. 56 sec.]

(*prol. Ped.* *)

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

And the Sounds Clash and Clang . . .

Et les sons s'entrechoquent . . .

Und es klirren die Töne . . .

És összecsendülnek-pendülnek a hangok . . .

Assai allegro, ♩ = 152

110

mezza voce, ma marcato

½ Ped.

Un poco sostenuto, ♩ = 140

sff

f

Tempo I.

mezza voce, come sopra

½ Ped.

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Tempo II.

Tempo I.

mezza voce

[1 min. 8 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Intermezzo
Intermezzo
Intermezzo
Intermezzo

Molto tranquillo, ♩ = 108-116

111

mf

espr.

espr.

p

mp

mf

espr.

espr.

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

f *p*

Ped. - - - - - *

pp *p*

[1 min. 38 sec.]

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Variations on a Folk Tune

Variations sur un air populaire

Variationen über ein Volkslied

Változatok egy népdal fölött

Allegro, ben ritmato, ♩= ca. 116-120

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Un poco meno mosso, ♩=106

p, legato

accel. - - -

Any-notes.com

Bulgarian Rhythm (1)

Rythme bulgare (1)

Bulgarischer Rhythmus (1)

Bolgár ritmus (1)

Allegro molto, ♩♩. = 49

113*

mf

f

(la IIª volta meno f)

mf, legato, leggero

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

mf (la II[a] volta mp)

mp (la II[a] volta p)

p, cresc.

[1 min.]

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Theme and Inversion

Thème et inversion

Thema und Umkehrung

Téma és fordítása

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

rallentando

mf dim. p

a tempo

f

rallentando

dim. p

[1 min. 15 sec.]

Мир-звуков.рф

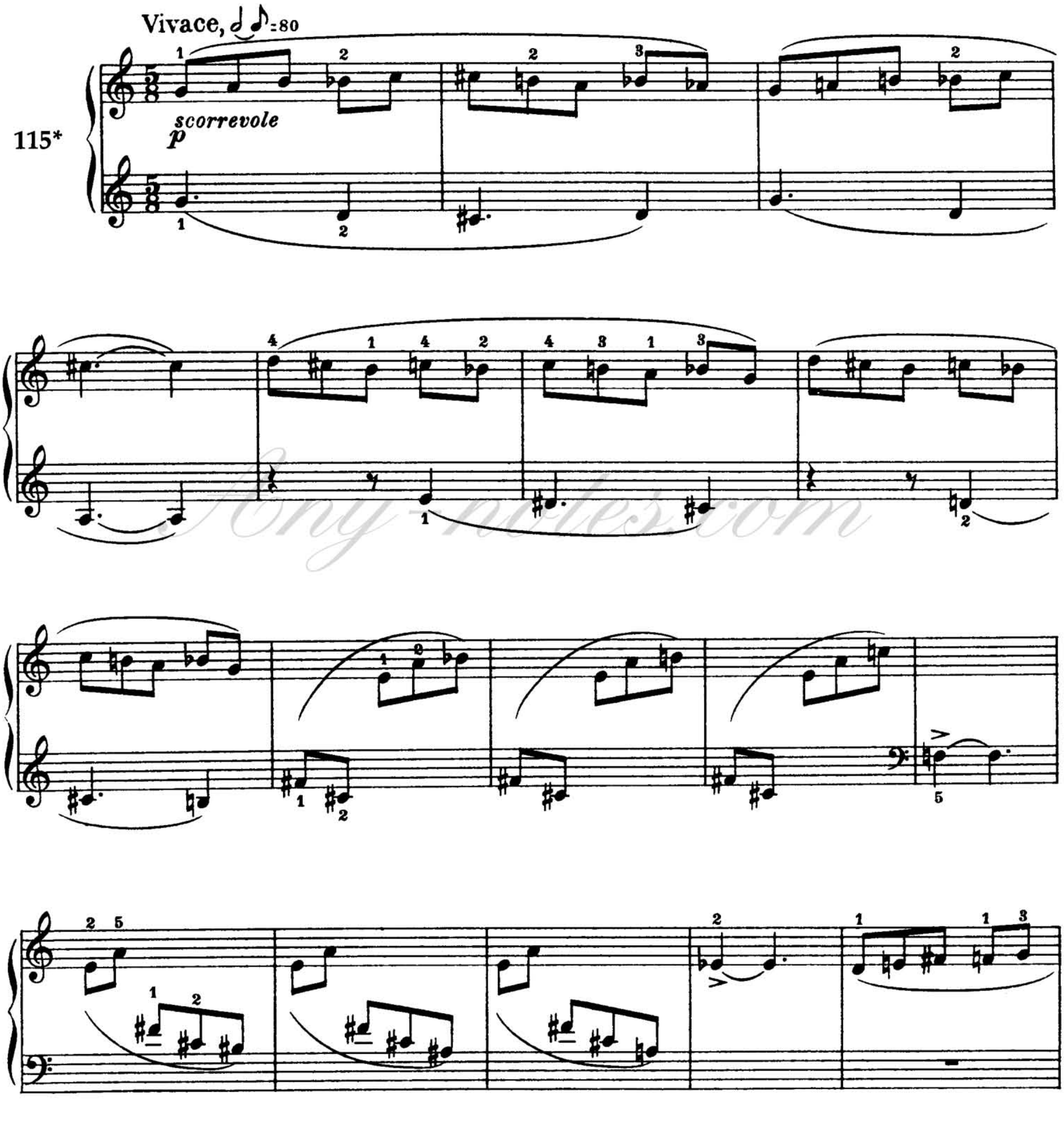
Any-notes.com

Bulgarian Rhythm (2)

Rythme bulgare (2)

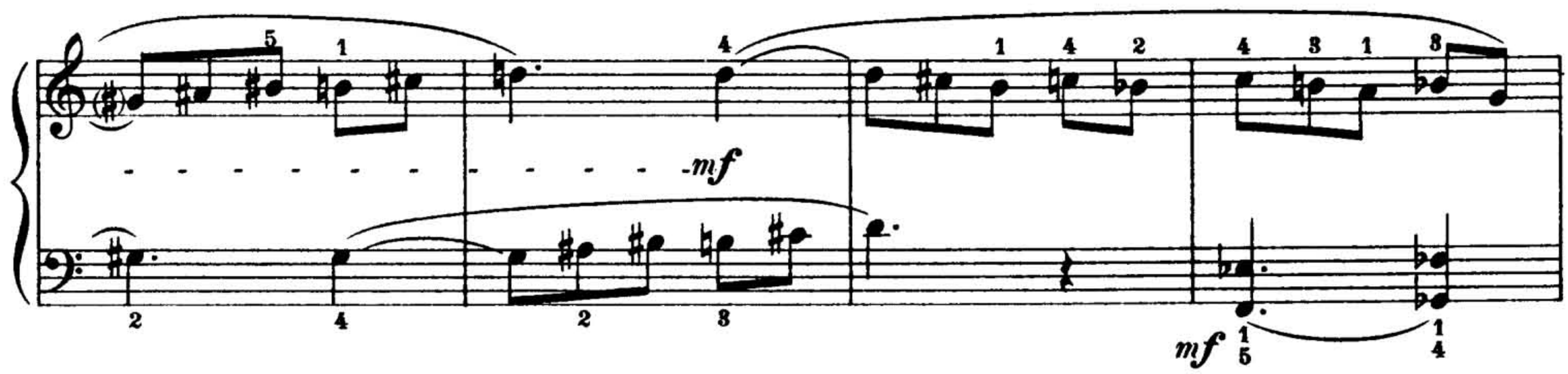
Bulgarischer Rhythmus (2)

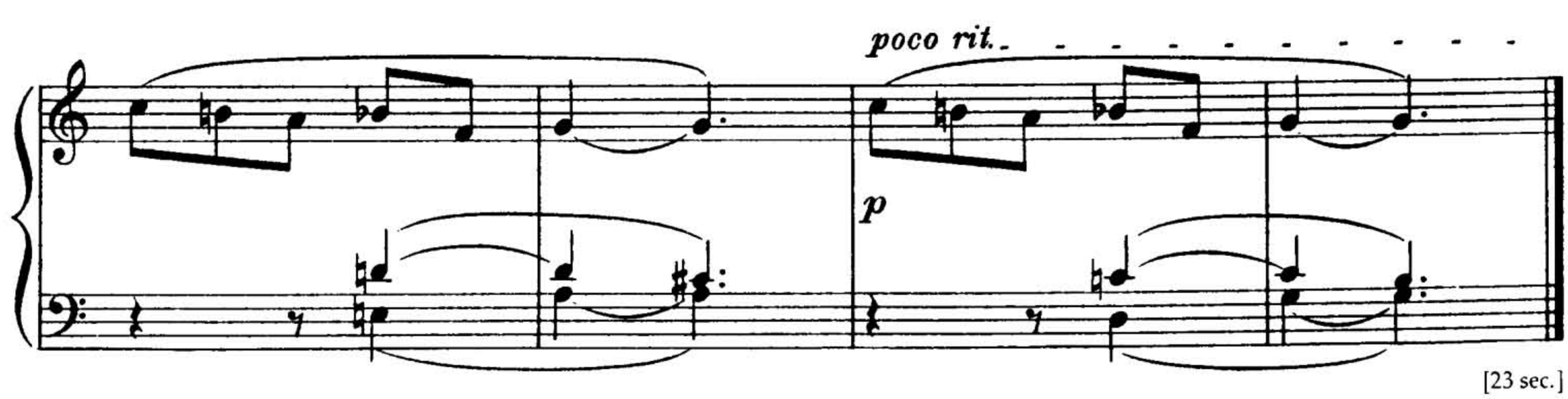
Bolgár ritmus (2)



Мир-звуков.рф

Any-notes.com





[23 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Song

Mélodie

Lied

Nóta

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

poco rallent.

dim.

a tempo, (♩ = 126)

p

allarg. - - - - *al* Tempo I.

cresc. - - - -

Any-notes.com

Bourrée

Bourrée

Bourrée

Bourrée

Allegretto, ♩ = 126 - 120

117

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

f *p*

sf *sf* *cresc.* *dim.* *sopra*

poco rall.

p *calando*

[1 min.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Triplets in 9/8 Time

Triolets à 9/8

Triolen im 9/8-Takt

Triólák 9/8-ban

Allegro, ♩. = ca.116

118

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

mp

cresc.

p

mf

f

mf

p

[57 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Dance in 3/4 Time

Danse à 3/4

Tanz im 3/4-Takt

3/4-es tánc

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

p *mf*

pochiss. allarg. - - - *a tempo*

f *mf* *p* *cresc.* - -

f

sotto

Ped. - - -

Any-notes.com

Triads

Accords parfaits

Dreiklänge

Kvintakkordok

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

♩ = 104

meno f

mf

♩ = 108

p cresc.

f p

[1 min.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

52

Two-part Study

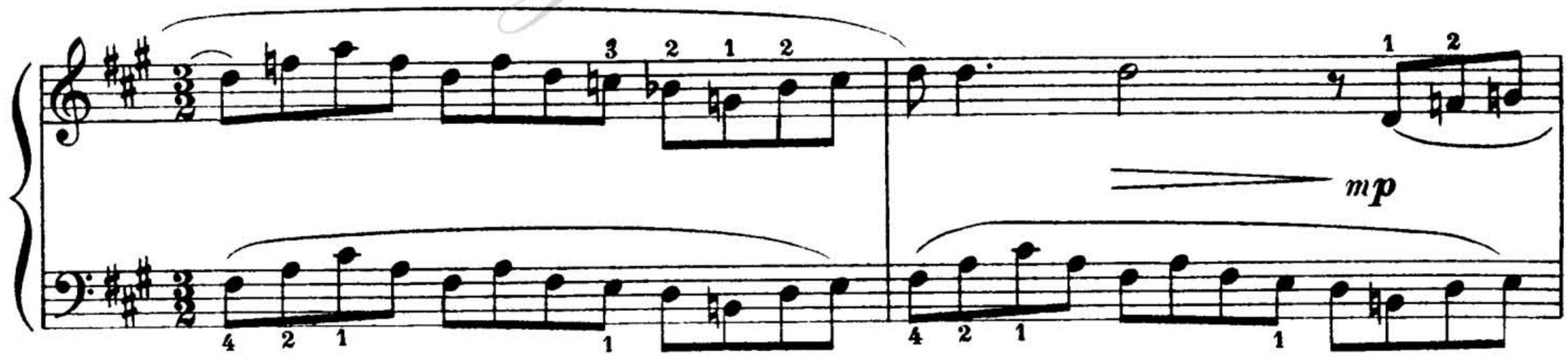
Etude à deux voix

Zweistimmige Etüde

Kétszólamú tanulmány

Мир-звуков.рф

Any-notes.com



[1 min. 15 sec.]

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

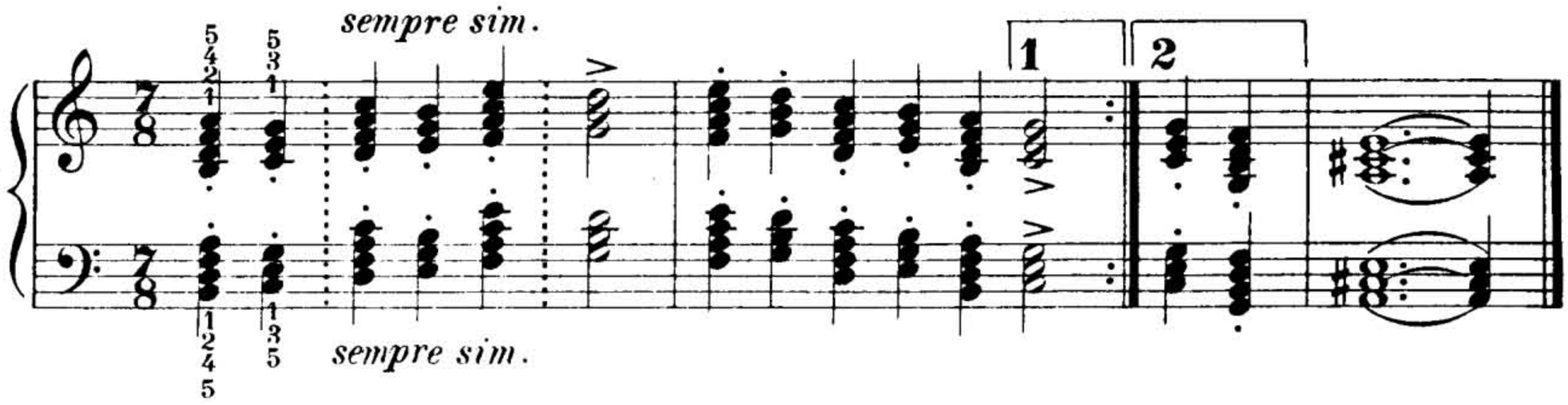
Appendix: Exercises

Appendice: exercices

Anhang: Übungen

Függelék: gyakorlatok

31 (97)



32 (98)

Any-notes.com
Мир-звуков.рф

[22 sec.]

Any-notes.com

Allegro assai, ♩. = 45

33 (113)

legato e leggero

(Ped.)

Any-notes.com

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

[33 sec.]

Any-notes.com

113 The repetition may also be played in this way:

etc., with octaves throughout. In this case the *seconda volta* should be played louder than the *prima volta*. In order to develop a sense of rhythm it is advisable to play the piece in the following manner. Two students (or more advanced pianists) who are both perfectly familiar with the piece in its original form, should play it as a duet on one piano. The second player plays the three introductory and six closing bars as written, and, in the central part, doubles the accompaniment an octave lower (using both hands), while the first player doubles the melody in the upper octaves. Once this goes well, the roles should be reversed.

113,115 'Bulgarian rhythm', found frequently in the folk music of that country, refers to a rhythm where the beats within each bar are of unequal length, so that the subdivisions of each beat (♪ in these pieces) vary in number. The composer's use of this device is more developed in Volume 6, but the present volume contains these two examples: No.113 in $\frac{7}{8}(2+2+3)$ and No.115 in $\frac{5}{8}(3+2)$ (Editor).

Anmerkungen

113 Die Wiederholung kann auf folgende Art gespielt werden:

usw. – durchweg in Oktaven. In diesem Fall sollte die Wiederholung lauter gespielt werden. Für die Entwicklung des rhythmischen Gefühls ist es sehr wichtig, das Stück folgendermaßen zu spielen: Zwei Spieler, die das Originalstück perfekt beherrschen, sollten es vierhändig spielen. Der zweite Spieler übernimmt die drei Takte der Einleitung, die sechs Schlußtakte und ergänzt die Begleitung des übrigen Teils, indem er sie mit beiden Händen nach unten oktaviert, während der erste Spieler die Melodie nach oben oktaviert. Wenn diese Spielweise gut funktioniert, können die Rollen getauscht werden.

113,115 Unter „bulgarischem Rhythmus" wird folgende, in der Volksmusik Bulgariens häufig auftretende Erscheinung verstanden: Die Taktschläge innerhalb eines Taktes sind von ungleicher Länge, sodaß sich eine unterschiedliche Anzahl von Unterteilungseinheiten (♪ in diesen Stücken) in jedem Takt ergibt. Der Komponist hat dieses Mittel in weiterentwickelter Form in Heft 6 angewendet. Das vorliegende Heft enthält jedoch die folgenden zwei Beispiele: Nr.113 in $\frac{7}{8}(2+2+3)$ und Nr.115 in $\frac{5}{8}(3+2)$ (Anm.d.Hrsg.).

Any-notes.com

Notes

113 La reprise peut être jouée de la manière suivante:

etc., toujours en octaves. Dans ce cas, la *seconda volta* doit être jouée plus fort que la *prima volta*. Il est conseillé pour le développement du sens rythmique de jouer le morceau comme suit: deux élèves (ou même des exécutants avancés) qui maîtrisent déjà bien le morceau original, doivent le jouer à quatre mains. L'un d'eux jouera les trois mesures d'introduction et les six mesures finales telles qu'elles sont écrites et, dans la partie centrale, doublera l'accompagnement à l'octave inférieure (avec les deux mains), alors que l'autre doublera la mélodie dans les octaves supérieures. Après avoir exécuté le morceau de cette manière, ils doivent changer de place.

113,115 La qualification "en rythme bulgare" qui se trouve souvent dans la musique populaire de ce pays, fait allusion à un rythme dans lequel les temps à l'intérieur de chaque mesure sont de longueur inégale; aussi les subdivisions de chaque temps (ici ♪) varient-elles en nombre. Le compositeur emploie ce procédé d'une manière plus développée dans le volume 6, mais le présent volume contient les deux exemples suivants: le no.113 en $\frac{7}{8}(2+2+3)$ et le no.115 en $\frac{5}{8}(3+2)$ (Note du rédacteur).

Jegyzetek

113 Az ismétlés így is játszható:

stb., végig oktávában. Ebben az esetben a *seconda volta* erösebb legyen a *prima voltá*-nál. A ritmusérzék fejlesztésére nagyon fontos ennek a darabnak következő módon való játszása: két olyan tanuló, vagy akár magasabb fokon levő zongorista, aki már külön-külön jól tudja eredeti alakjában, játssza a darabot négykézre, mégpedig úgy, hogy az egyik a bevezető 3 és befejező 6 ütemet játssza, a közben levő kíséretet pedig alsó oktáva kettőzésben; a másik a dallamot játssza (két kézzel) felső oktáva kettőzésben. Ha így már jól megy, akkor a két szerepet föl kell cserélni: aki I.-t játszott, játsszék II.-t és fordítva.

113,115 A „bolgár ritmus", ami annak az országnak népzenéjében nagyon elterjedt, olyanféle ritmusra vonatkozik amelyikben az egyes ütemek főértékei nem egyforma hosszúak s így a főértékeket alkotó kis alapértekek (amelyek ezekben a darabokan ♪ -ok) száma változó. A szerző a hatodik füzetben messzemenően alkalmazza ezt a rendszert; ebben a füzetben két példa található: a 113. sz. $\frac{7}{8}(2+2+3)$ és a 115. sz. $\frac{5}{8}(3+2)$ ütemjelzéssel (a kiadó megjegyzése).

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Béla Bartók

Mikrokosmos

★

Progressive Piano Pieces
Pièces de piano progressives
Klavierstücke, vom allerersten Anfang an

★

Any-notes.com

Vol. V

★

Piano Solo

★

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

INDEX

VOL. V.

122. Chords Together and Opposed / Accords joints et opposés / Akkorde, gleichzeitig und gegeneinander 4
123. Staccato and Legato / Staccato et legato / Staccato und Legato 6
124. Staccato 8
125. Boating / Canotage / Kahnfahrt 10
126. Change of Time / Changement de mesure / Wechselnder Takt 12
127. New Hungarian Folk Song / Nouvelle chanson populaire hongroise / Neues Ungarisches Volkslied 13
128. Peasant Dance / Danse paysanne / Stampf-Tanz 16
129. Alternating Thirds / Tierces alternées / Terzen, sich abwechselnd 18
130. Village Joke / Burlesque rustique / Ländlicher Spaß 20
131. Fourths / Quatres / Quarten 22
132. Major Seconds Broken and Together / Secondes majeures, plaquées ou brisées / Große Sekunden gleichzeitig und gebrochen 24
133. Syncopation / Syncopes / Synkopen 26
134. Studies in Double Notes / Etudes en notes doubles / Übungen mit Doppelgriffen 28
135. Perpetuum Mobile 30
136. Whole-tone Scale / Gamme par tons entiers / Tonreihen aus Ganztönen .. 32
137. Unison / À l'unisson / Unisono 35
138. Bagpipe / Cornemuse / Dudelsack 38
139. Merry Andrew / Bouffon / Hanswurst 42
Appendix / Appendice / Anmerkungen 44

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Chords Together and Opposed
Accords joints et opposés
Akkorde, gleichzeitig und gegeneinander

BÉLA BARTÓK

Molto vivace, ♩= 160

122

f, strepitoso

Ped.

meno f

cresc.

f

sf

mf

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

f

Ped.

sf *sf*

meno f

cresc.

f

sf *sf*

sempre più f

sf *sf* *sf* *sf*

Мир-звуков.пф

[55 sec.]

Any-notes.com

Staccato and Legato
Staccato et legato
Staccato und Legato

a Allegro, ♩ = 126

123

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

b

p

mf

mf

f

f

Any-notes.com

[50 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Staccato

Allegretto mosso, ♩ = 126

124

sf *p, secco quasi pizz.* *p* *sempre simile* *sf* *mf* *sf*

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

f *p* *mf*

p *p*

cresc. - - - - - - - - -

f *p* *p* *f*

f

Мир-звуков.рф

[1 min. 8 sec.]

Any-notes.com

Boating

Canotage Kahnfahrt

Allegretto, ♩= 116

125

p, sempre legato

mf

p

mf

p

mf

dim.

pochett. rit.

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

a tempo

p, sempre legato

cresc.

mf

dim.

pochett. rit. a tempo

p

p, ma cantabile

più p, legato

rallentando.

molto

dim.

pp

[1 min. 20 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Change of Time
Changement de mesure
Wechselnder Takt

Allegro pesante, ♪ = 250

126

f *sf* *sf* *p* *f* *sf* (sim.) (sim.) *cresc.* *ff* *sf*

[40 sec.]

Мир-звуков.пр

Any-notes.com

New Hungarian Folk Song

Nouvelle chanson populaire hongroise

Neues Ungarisches Volkslied

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Jaj de ré-gen le-hul-lott a le-ve - le, Ár-va ma-dár pár-ját ke - re-
How long since its la-test leaf fell si-lent - ly? Now a lone bird seeks her mate so
De tes ar-bres, dont les feuil-les sont tom - beés, Ca-chent l'oi-seau qui cher-che sa

cresc. - -

-si ben - ne.
mourn-ful - ly.
bien-ai - mée.

rallent. - - - -

f *p*

a tempo

Bu - za kö - ze száll a da - los pa-csir - ta, Mert o - da - fönt
High a-bove the corn a lark now earthward flies. Sad her heart, for
L'a - lou - et - te ra - se le beau champ de blé, Ja - dis, dans les

f

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

a sze-me-it ki-sir - ta; Bu-za - vi-rág, bu-za-ka-lász
lorn a-midst the emp-ty skies. Sheltered, hid-den un-der shade of
airs, elle a beau - coup pleu - ré, Main-te - nant son cher com-pa-gnon

(*sim.*)

ár - nyá - ban Rá-gon-dolt a ré - gi el - ső pár - já - ra.
leaf and flower, Still she mourns the mate who left her lone-ly here.
lui man - que, Elle y pen - se dans l'om-bre du champ do - ré.

mf *cresc.* *f*

pochiss. allarg. *mf* *f* *ff*

[55 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Peasant Dance
Danse paysanne
Stampf-Tanz

Moderato, ♩= 112

128

f, pesante

sempre simile

sf

pochiss. allarg.

mf

cresc.

f

Un poco più mosso, ♩= 120

p

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

mp

poco a poco ritard. - - - al - -

mf *f* *sff* *sf* *dim. - - -*

Meno mosso, ♩ = 92

accel. - -

p

- - - - - - - - - - - - - - - *al - - - - -*

cresc. - - - - - - - - -

Più mosso, ♩ = 120

f

[1 min. 13 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Alternating Thirds
Tierces alternées
Terzen, sich abwechselnd

Allegro molto, ♩= 160

129

f

sempre simile

mf

mp

p

cresc.

f

sf

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

poco rallent.

più f

quasi a tempo (♩= 146-150)

p, leggero

p

tornando - - - - - - - - - al - -

Tempo I, ♩= 160

dim. - - - - -

pp

[47 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Village Joke
Burlesque rustique
Ländlicher Spaß

Moderato, ♩ = 94

130

f, pesante

mf

f

Мир-звука.ру

Any-notes.com

leggero

cresc.

f

p

f

[45 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Fourths

Quartes Quarten

Allegro non troppo, ♩ = ca 124

131

f *p* *sf* *f* *sf* *sf* *sf* *sf* *p* *mf* *mp*

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

p

mf

mp

f

pp

f

f

Ossia

f

Мир-звуков.пр

[45 sec.]

Any-notes.com

Major Seconds Broken and Together

Secondes majeures plaquées ou brisées

Große Sekunden, gleichzeitig und gebrochen

Adagio, ♩. = ca 56 - 52

132

p

espr.

poco cresc.

mf

dim.

espr.

p

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

cresc.

mf

dim.

p

sempre più tranquillo

più p

più p

pp

smorzando

pp

[1 min. 30 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Syncopation

Syncopes Synkopen

133

Allegro, ♩ = 152

mf, pesante *sf* *f* *sff*

mf *sf* *f* *sff*

mf *sf* *sf*

sopra *cresc.* *sotto* *sotto* *sopra* *sopra* *sotto*

Ped. *

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

ff

Ped. * Ped. * Ped. *

f mf p

pp pp

f f ff

sf Ped.

[1 min. 5 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Studies in Double Notes
Études en notes doubles
Übungen mit Doppelgriffen

1 Allegro

134

legato *sempre sim.* *sempre sim.*

2

legato *sempre sim.* *sempre sim.*

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

3

sempre sim.

legato o staccato

sempre sim.

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Perpetuum Mobile

Allegro molto, ♩ = 160

135

sempre sim.

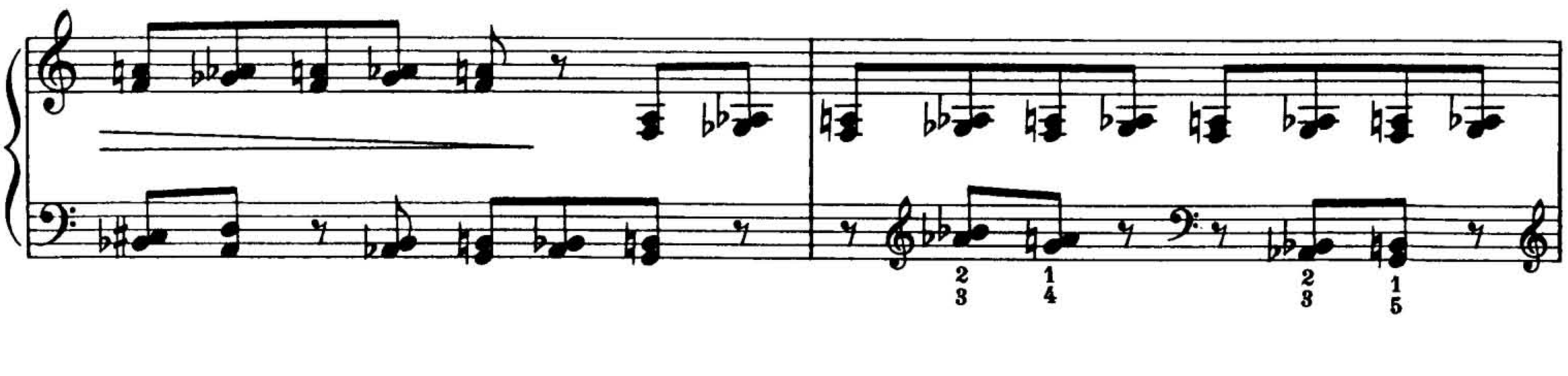
f, sempre legato

sempre sim.

sempre sim.

Мир-звуков.рф

Any-notes.com



(repet. ad infinitum)

[30 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Whole-tone Scale
Gamme par tons entiers
Tonreihen aus Ganztönen

Andante, ♩ = 108

136

p, dolce

sotto

sopra

sopra

mp

sotto

p

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

sotto

mf

sopra

p

Più mosso, ♩ = 138

risoluto, marcato

cresc.

sempre legato

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

sotto

sopra

strin - -

gen - do

Tempo I.

ff

mf cantabile

mp

sempre

più lento

p

[1 min. 35 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Unison

À l'unisson . Unisono

Moderato, ♩ = 108

137

f

lunga

p

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

f

poco allarg.

a tempo

ff

p

lunga

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

espr. *espr.*

p *pp* *p*

espr. *espr.* *poco rall.*

pp *p* *pp*

a tempo

p, ma sonoro, sempre legatissimo e cresc.

lunga

f

[1 min. 40 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Bagpipe

Cornemuse Dudelsack

Allegretto, ♩=132

138

mf

(Ped.)

f

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Più mosso, ♩= ca. 144

(Ped.)

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

mf

(*sempre sim.*)

allarg.

cresc.

acc.. - - al **Tempo I.**

-f

(𝄋 - - - - - - - - - - - -*)

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

poco a poco

dim.

mf

f

Мир-звуков.рф

[1 min. 10 sec.]

Any-notes.com

Merry Andrew

Bouffon Hanswurst

Con moto, scherzando, ♩ = ca 120

139

mf

f

p cresc. - - - f

dim. -

(sim.)

mp

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

(sim.)

(sim.)

[58 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

NOTES

127 This piece can be performed as follows :

a) the same performer singing and accompanying himself.

b) on two pianos, the first player playing the melody by doubling the upper octave, the second player playing the original accompaniment.

c) for violin and piano. The violinist plays the first verse in the original position, the second in the higher octave.

NOTES

127 Ce morceau peut être joué de la manière suivante :

a) l'exécutant chante et s'accompagne lui-même ;

b) pour deux pianos : le premier exécutant joue la mélodie en la doublant à l'octave supérieure, le second joue l'accompagnement original ;

c) pour violon et piano : le violoniste joue le premier couplet à l'octave originale, le second à l'octave supérieure.

Anmerkungen

127 Dieses Stück kann auf folgende Arten ausgeführt werden:

a) ein Ausführender singt und begleitet sich selbst

b) an zwei Klavieren; hierbei spielt der erste Spieler die Melodie (indem er sie durch die obere Oktave verdoppelt) und der zweite Spieler die Originalbegleitung.

c) für Violine und Klavier. Der Geiger spielt die erste Strophe in der Originallage, die zweite um eine Oktave höher.

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

BÉLA BARTÓK

MIKROKOSMOS

153 Progressive Piano Pieces
153 Pièces de piano progressives
153 Klavierstücke, vom allerersten Anfang an
Zongoramuzsika a kezdet legkezdetétől

6 *Nos. 140–153*

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-Notes.com

Facsimile of the composer's MS showing a simplified version of No. 147 'March' (reproduced by permission of Peter Bartók). Cf. p. 40.

Le facsimilé du manuscrit du compositeur montre une version simplifiée du No. 147 'Marche' (reproduite avec la permission de Peter Bartók). Cf. page 40.

Faksimile des Manuskripts, zeigt das Stück Nr. 147. ‚Marsch', in einer vereinfachten Form (Nachdruck mit Erlaubnis von Peter Bartók). Siehe auch S. 40.

Fakszimile a szerzőnek az ‚Induló' című(147. számú) darabja egyszerűbb változatát tartalmazó kéziratáról (a másolat közreadása Bartók Péter hozzájarulásával történik). Lásd a 40. oldalt.

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Contents

VOLUME 6

Foreword to the Definitive Edition 4
Preface by the Composer 6
No. 140 Free Variations 10
141 Subject and Reflection 14
142 From the Diary of a Fly 17
143 Divided Arpeggios 21
144 Minor Seconds, Major Sevenths 24
145 Chromatic Invention (3) 28
146 Ostinato 34
147 March 40
148 Six Dances in Bulgarian Rhythm (1) 43
149 Six Dances in Bulgarian Rhythm (2) 47
150 Six Dances in Bulgarian Rhythm (3) 50
151 Six Dances in Bulgarian Rhythm (4) 53
152 Six Dances in Bulgarian Rhythm (5) 56
153 Six Dances in Bulgarian Rhythm (6) 59
Appendix: Notes 64

Index

6E VOLUME

Préface à l'édition définitive 4
Préface du compositeur 7
No. 140 Variations libres 10
141 Image et reflet 14
142 Ce que la mouche raconte 17
143 Arpèges divisés 21
144 Secondes mineures, septièmes majeures 24
145 Invention chromatique (3) 28
146 Ostinato 34
147 Marche 40
148 Six danses en rythme bulgare (1) 43
149 Six danses en rythme bulgare (2) 47
150 Six danses en rythme bulgare (3) 50
151 Six danses en rythme bulgare (4) 53
152 Six danses en rythme bulgare (5) 56
153 Six danses en rythme bulgare (6) 59
Appendice: notes 64

Any-notes.com

Inhalt

HEFT 6

Vorwort zur revidierten Ausgabe 5
Vorwort des Komponisten 8
Nr. 140 Freie Variationen 10
141 Bild und Spiegelbild 14
142 Aus dem Tagebuch einer Fliege 17
143 Geteilte Arpeggien 21
144 Kleine Sekunden, große Septimen 24
145 Chromatische Invention (3) 28
146 Ostinato 34
147 Marsch 40
148 Sechs Tänze in bulgarischen Rhythmen (1) 43
149 Sechs Tänze in bulgarischen Rhythmen (2) 47
150 Sechs Tänze in bulgarischen Rhythmen (3) 50
151 Sechs Tänze in bulgarischen Rhythmen (4) 53
152 Sechs Tänze in bulgarischen Rhythmen (5) 56
153 Sechs Tänze in bulgarischen Rhythmen (6) 59
Anhang: Anmerkungen 64

Tartalom

6. FÜZET

Előszó a gondosan javított kiadáshoz 5
Előszó, írta a szerző 9
Nr. 140 Szabad változatok 10
141 Tükröződés 14
142 Mese a kis légyről 17
143 Tört hangzatok váltakozva 21
144 Kis másod- és nagy hetedhangközök 24
145 Kromatikus invenció (3) 28
146 Ostinato 34
147 Induló 40
148 Hat tánc bolgár ritmusban (1) 43
149 Hat tánc bolgár ritmusban (2) 47
150 Hat tánc bolgár ritmusban (3) 50
151 Hat tánc bolgár ritmusban (4) 53
152 Hat tánc bolgár ritmusban (5) 56
153 Hat tánc bolgár ritmusban (6) 59
Függelék: jegyzetek 64

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Foreword

TO THE DEFINITIVE EDITION OF 'MIKROKOSMOS'

During the period when I knew him my father generally accepted only advanced piano students. Nevertheless, when I was about nine years old (1933), he agreed to start teaching me from the very beginning.

His teaching programme did not follow an accepted 'piano school' technique. At first I was to sing only. Later, exercises were improvised, directed partly at the independent control of the fingers. In the course of our lessons he sometimes asked me to wait while he sat down at his desk, and I would hear only the scratching of his pen. In a few minutes he would bring to the piano an exercise, or a short piece, that I was to decipher right away and then learn for our next lesson.

So were born some of the easier pieces in these volumes. However, he kept on producing others at a much faster rate than I could learn them. He wrote the little compositions as the ideas occurred to him. Soon there was a large collection to choose from, so I could learn those assigned to me from a fair copy of the manuscripts.

Eventually my father arranged the pieces in a progressive order for publication. He explained his choice of title thus:

'The *Mikrokosmos* is a cycle of 153 pieces for piano, written with a didactic purpose. That is, to give piano pieces which can be used from the very beginning, and then going on, it is graded according to difficulties. And the word *Mikrokosmos* may be interpreted as a series of pieces in many different styles, representing a small world. Or it may be interpreted as "world of the little ones, the children".' [Interview broadcast by WNYC, New York, in early 1945, on a programme entitled *Ask the Composer*.]

For the present edition (1987) all known manuscript sources have been compared with the original printed versions (first published in London and New York in April 1940) and errors have been corrected in the effort to make this a definitive edition. I wish to record my thanks in particular to Eve Beglarian, for her work in comparing manuscripts with the printed editions and determining the necessary corrections; to György Sándor for offering suggestions and assistance in deciding a number of musical problems; to László Somfai, of the Budapest Bartók Archive, for making available copies of material in the Archive's possession, and to Jean-Marie Cassagne, Alliance Française de Miami, for partial revision of the French texts. The translations have been finally revised by Gale Garnett (English verses), Ellen L. Spiegel (French texts and verses) and Jörg Behrendt (German texts and verses).

PETER BARTÓK
Homosassa, Florida, 1987

Préface

A L'EDITION DEFINITIVE DU "MIKROKOSMOS"

Durant la période où j'ai connu mon père il n'acceptait que des étudiants de piano avancés. Lorsque j'eus 9 ans (en 1933), il consentit pourtant à m'enseigner à partir du début.

Son programme ne suivit point une méthode d'enseignement des "écoles de piano". Au début je chantais seulement. Plus tard, il improvisa des exercices pour développer en partie le contrôle indépendant des doigts. A l'occasion, j'attendais durant nos leçons pendant qu'il s'asseyait à son bureau et je n'entendais que le grincement de sa plume. Quelques minutes plus tard il apportait au piano un exercice ou une petite composition que je devais déchiffrer immédiatement et ensuite étudier pour notre prochaine leçon.

C'est ainsi que certains des morceaux faciles de ces volumes sont nés. Cependant, il continuait à en inventer d'autres plus vite que je ne pouvais les apprendre. Il écrivait ces petites compositions d'une façon spontanée. Bientôt, il y eut toute une collection, et je pouvais étudier les pièces qui m'étaient assignées à partir d'une bonne copie du manuscrit.

Plus tard, lors de la publication, mon père arrangea les pièces dans un ordre progressif. Il expliqua son choix du titre ainsi:

"Le *Mikrokosmos* est un cycle de 153 pièces pour piano, écrit dans un but didactique. Cela veut dire qu'on commence avec des morceaux faciles et on continue en progression plus difficile. Et le mot *Mikrokosmos* peut être interprété comme une série de pièces de styles différents, représentant un petit monde. Ou on peut le comprendre comme le 'monde des petits, des enfants'." [Entrevue donnée à la radio WNYC, New York, au début de 1945, lors d'une émission intitulée *Demandez au Compositeur*.]

Pour la présente édition (1987) toutes les sources de manuscrit connues ont été comparées avec les versions originales imprimées (parues pour la première fois à Londres et à New York en Avril 1940), et toutes les erreurs ont été corrigées afin d'arriver à cette édition définitive. Mes remerciements les plus sincères vont à Eve Beglarian qui a comparé les manuscrits avec les éditions imprimées et qui a déterminé les corrections nécessaires; à György Sándor pour ses conseils et son assistance; à László Somfai des Archives Bartók à Budapest pour les copies des documents appartenant aux Archives, et à Jean-Marie Cassagne, Alliance Française de Miami, qui a révisé partiellement les textes français. La révision finale des traductions est l'oeuvre de Gale Garnett (paroles de chansons anglaises), Ellen L. Spiegel (paroles et textes français) et Jörg Behrendt (paroles et textes allemands).

PETER BARTÓK
Homosassa, Floride, 1987

© Copyright 1987 by Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Preface

BY THE COMPOSER

The first four volumes of *Mikrokosmos* were written to provide study material for the beginner pianist – young or adult – and are intended to cover, as far as possible, most of the simple technical problems likely to be encountered in the early stages. The material in volumes 1–3 has been designed to be sufficient in itself for the first, or first and second, year of study. These three books differ from a conventional 'piano method' in that technical and theoretical instructions have been omitted, in the belief that these are more appropriately left for the teacher to explain to the student. In many instances a number of pieces are provided which relate to similar specific problems; teachers and students thus have an opportunity to make their own selection. In any case it is neither necessary, nor perhaps even possible or permissible, for every student to learn all ninety-six pieces.

To facilitate the teacher's task, exercises are included in an appendix to each of the first four volumes. The numbers in parentheses next to each exercise-number indicate the pieces containing problems to which the exercise relates. Sometimes the same technical problem is dealt with in more than one exercise. Again, the teacher should make a selection according to the student's ability, giving the more difficult exercises to the more able student and the easier ones to those with less skill. These exercises should be studied some time in advance of, and not immediately before, attempting to learn the pieces containing the related problems. It will be obvious that no really elementary exercises have been included, e.g. five-finger exercises, 'thumb-under', simple broken triads, etc.; in this respect too, there has been a departure from the customary 'piano method' approach. In any event, every teacher will be familiar with suitable exercises at this level, and will be able to judge what the student can play.

The progressive sequence of the pieces and exercises as to technical and musical difficulty is only an approximation; the teacher may modify the given order taking account, as appropriate, of the student's ability. The metronome markings and indicated duration should be regarded only as a guide, particularly in volumes 1–3; the first few dozen pieces may be played at a faster or slower *tempo* as circumstances dictate. As progress is made, the *tempi* should be considered as less variable, and in volumes 5 and 6 *tempo* indications must be adhered to. An asterisk (*) next to the number of a piece means that a corresponding explanatory note will be found in the Appendix to the volume.

A second piano-part has been provided for four pieces – Nos. 43, 44, 55 and 68. It is important that students begin ensemble-playing at the earliest possible stage. Of course the pieces written for two pianos can only be used in a classroom teaching situation where – as they should be – two pianos are available. Four other pieces – Nos. 65, 74, 95 and 127 – are written as songs with piano accompaniment. All instrumental study or training should really commence with the student singing. Where this has been the case, the performance of pieces for voice and piano should not be hard to accomplish. Such pieces offer very useful practice in reading three staves instead of two, the student singing while playing the accompaniment at the same time. To make things easier, solo piano versions of Nos. 74 and 95 have also been supplied. This version should be learned first, and only afterwards should the student turn to the version for voice and piano. Various performance possibilities for No. 65 will be found in the Appendix to volume 2.

Work on volume 4 may – indeed should – be combined with the study of other compositions such as the *Note Book for Anna Magdalena Bach* by J. S. Bach, appropriate studies by Czerny, etc. Transposition of the simpler pieces and exercises into other keys is recommended. Even transcription of suitable pieces from volumes 1–3 may be attempted. Only 'strict' transcription is implied here, for instance at first doubling octaves as on a harpsichord. Additionally, certain pieces could be played on two pianos, an octave apart, e.g. Nos. 45, 51, 56 etc. More adventurous modifications might be attempted such as simplifying the accompaniment to No. 69 (volume 3):

etc., though the adaptation of bars 10–11, 14–15, 22–23, 26–27, 30 and 32–33 may call for a fair amount of mental agility. Many more opportunities exist in this area: their proper solution should be dictated by the teacher's or the more resourceful students' ingenuity.

And while on the subject of transcriptions, it may be noted that some pieces – among easier ones Nos. 76, 77, 78, 79, 92 and 104b; among the more difficult Nos. 117, 118, 123 and 145 – are suitable for playing on the harpsichord. On this instrument, doubling octaves is achieved by registration.

Finally, attention is drawn to another application of *Mikrokosmos*: more advanced students may find the pieces useful as sight-reading material.

BÉLA BARTÓK

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Free Variations

Variations libres

Freie Variationen

Szabad változatok

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

leggero

sf

dim.

sf

p, sempre leggero

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

12

Il doppio più lento, accel.

Molto più calmo, lugubre, ♪ = 192

♩ = 160

mf, intenso

p

p

mf, intenso

dim.

f

f

Tempo I.

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

più f

strepitoso

stretto e cresc - -

ff

[1 min. 40 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

14

Subject and Reflection

Image et reflet

Bild und Spiegelbild

Tükröződés

Allegro, ♩ = 136 - 144

141

f, ben ritmato

più f

p

mf

Più mosso, ♩ = 156

f

p

f

Tempo I.

p

f

p

f

mf

Vivacissimo, ♩ = 164

f

p, legato

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Meno mosso, ♩ = 150

f

più f

Vivacissimo, ♩ = 164

p

poco cresc.

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Tempo I.

mf

f

più f

più f

Più mosso, ♩ = 156

f

cresc.

ff

sf *sf*

sf

sf

[1 min. 16 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

mp

poco string. -
sotto

poco a
sopra

poco cresc.

sopra

sotto

Agitato, ♩ = 160

"Ouch! a cobweb!"[1)]

mf, molto agitato e lamentoso

sf

1) "Oh, une toile d'araignée!"
"O Weh! Spinnennetz!"
"Jaj, pókháló!!"

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

sf sf sf sf sf sf sf cresc.

con gioia, leggero

sopra

sff f, dim.

sotto

sf sf

sotto sopra sotto sopra sotto sopra

p sotto

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

20

poco cresc.

dim.

pp

Мир-звуков.рф

[1 min. 35 sec.]

Any-notes.com

Divided Arpeggios

Arpèges divisés

Geteilte Arpeggien

Tört hangzatok váltakozva

143

Andante, ♩ = ca 86

p

un poco stentato

mf

a tempo

mezza voce

più p

cresc.

poco ritard.

f

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

22

acc. - al - tempo

espr.

dim.

cresc.

dim.

sotto

sopra

poco ritard.

cresc.

sopra

sotto

a tempo

mf

Any-notes.com

Any-notes.com

cresc.

f

p

f

f

p

rallentando

pp

[2 min. 5 sec.]

Any-notes.com

Any-notes.com

Minor Seconds, Major Sevenths

Secondes mineures, septièmes majeures

Kleine Sekunden, große Septimen

Kis másod- és nagy hetedhangközök

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

tornando - - al - - tempo (un poco mosso) ♩= 66

intenso

intenso

intenso

pp

pp

intenso

poco a poco accelerando - - - - - - - - - - - - - - - - - -

sempre più grave e cresc. - - - - - f dim. - - - - - - - - -

Doppio movimento

Tempo I.

see Appendix (Editor)[1)]

pp

p

pp

[1)] Voir l'Appendice (Note du rédacteur)
Siehe Anhang (Anm. d. Hrsg.)
Lásd a függelékben az idevonatkozó megjegyzést (a kiadó megjegyzése)

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

un poco più intenso

Più andante, ♩=72

intenso

intenso

poco string.

più intenso

più intenso

Mosso

grave e

Ped.

poco a poco

crescendo

f

dim.

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

tornando - - -

Any-notes.com

Chromatic Invention (3)

Invention chromatique (3)

Chromatische Invention (3)

Kromatikus invenció (3)

a) Allegro, ♩=144

145*

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

menof

cresc.

20

25

accelerando

f

30

cresc.

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

30

sin al fine

ff

35

con 8(ad lib.)

con 8(ad lib.)

40

45

fff

♩= 200

[1 min. 15 sec.]

Мир-звуков.рф

Any notes.com

b) Allegro ♩ = 144

145*

f

sf *sf* *sf* *

Any-notes.com

32

meno ***f***

cresc.

20

25

accelerando

f

30

cresc.

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

sin al fine

35

ff

40

45

= 200

fff

[1 min. 15 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

Ostinato

Ostinato

Ostinato

Ostinato

Vivacissimo, ♩ = 176 - 168

146

Any-notes.com

Any-notes.com

sf f mf

Ped.

sf sf

sf sf sf sf

sf sf sf sf

sf f

dim.

Any-notes.com

Any-notes.com

36

p, leggero

cresc.

f

Meno vivo, ♩ = 144

ff

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

p (sub.)

poco rit. - -

a tempo

f (sub.)

Ped. * * * * * * * *

sf

sf

simile

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

sopra

Ped. - - * Ped. * Ped. - - - * Ped. * Ped. - - *

Tempo I. (♩ = 168)

(non acc.) 2 1 *sempre f*

p

2 1 1

p

Più mosso, ♩ = 184

8 1 1 1 3 5 3 2

cresc. - - *sf* - - *ff*

Ped. - * Ped. - - - - - - * Ped. *

8 1 3 5 3 3 2 1 3 5 1

sf

Ped. - - - - - * Ped. * Ped. - - -

Мультизвуковой

Any-notes.com

poco allarg.

sf

Tempo I.

(♩ = 168 - 156)

sf

sf

dim.

Ped. Ped. Ped. Ped.

sf

p

f

sf

[2 min. 6 sec.]

Мир-звукописи

Any-notes.com

March

Marche

Marsch

Induló

Allegro, ♩ = 132

147*

f

sf

sempre sim.

m. d.

sf

m. d.

sf

m. s.

m. d.

sf

sf

m. s.

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

sempre sim.

sonoro

sim.

menof

p

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

42

cresc.

fff

p

mf

sim.

cresc.

sim.

f

ff

sf

sff

[1 min. 45 sec.]

Тир-звуков.рф

Any-notes.com

Dedicated to Miss Harriet Cohen

(1) ♪ = 350 (♩ ♩ ♩. = 39)

148*

mf

f

3

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

44

1 2 1

più f

3

mf

mp

p

8

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

espr.

mf

rit. - - - al -

Meno vivo, ♪ = 240

poco a poco accelerando - - - - - - - - - -

p *cresc. - - - - - - - - -

Any-notes.com

46

poco allarg. - - - - - -

f

più f

Calmo

mf

mf

p

rinf.

p

tornando al

p dolce

più p

mf

p

Any-notes.com

Tempo I.

f

sempre f

marc.

poco rit. Tempo I.

ff

sff

[1 min. 50 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

(2) (♩. = 60)

149*

mf f

(Ped.)

sf mf

(Ped.)

f

sf mf cresc. f meno f

f mf

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

48

cresc.

f martell.

sf

marc.

sff

mf

dim.

mp

5

1-5

p

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

mp

mf

rit. - - - - a tempo

f

p

(Ped.)

più p

pp

[1 min. 10 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

50

(3) (♩. = 80)

150*

p, leggero

sf

f, marc.

mf

p, legg.

3 1 5 2 (*sim.*)

mf

dim. - - -

f

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

più f

p,legg.

cresc. molto

f

f

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

52

<v

poch rit. - - - a tempo

dim. - - - -

p,legg.

pp

Poco sost. ♩♩. = 60 - - - - - -

p

pp

[1 min. 20 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

(4) ♩. ♩. ♩. = 50

151*

3+2+3/8

p

8

f

mf

f

più f

f

f

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

54

cresc.

p

8

pp

8

f

sf

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

sf *tr* *mf*

p

più p *poco rit.* Meno mosso, ♪= 290 *f*

allarg.

Tempo I.

più f *poco allarg.*

Мир-звуков.рф

Anypotes.com

56

a tempo

p *f* *p* *f*

poco rit. *a tempo*

p *mf* *f*

[1 min. 25 sec.]

(5) Allegro molto, ♩ = 40

152*

p

mf

f *mf*

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

f *mf* *p*

f *mf*

(mf) *cresc.*

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

58

sf

f

mf

mf

legato

p

cresc.

f

dim.

p

f

[1 min. 13 sec.]

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

(6) ♩. ♩. ♩. = 56

153*

f

simile

simile

Any-notes.com

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

60

mf

f

più f

strepitoso

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

sf

mf

cresc.

f

marc.

cresc.

3

2

2

ff; marcatissimo

3

3

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

62

f

ff

ff

m.d. 3 2 m.d. 2

3 2 1 2 2

Ped.

m.d. 3 2 m.d. 3 2 m.d. 2

2 2 2

simile

dim.

mf, leggero

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

p

più p

cresc.

mf

sf Ped.

ff

ff

[1 min. 40 sec.]

Мир-звуков.рф